

For Six Month Period Ending MAR 13 1987
(Insert date)

Name of Registrant

Registration No.

FRENCH BOOK OFFICE (LE BUREAU DE LIVRE FRANCAIS)

Business Address of Registrant

853 BROADWAY, NEW YORK, NEW YORK 10003

I-REGISTRANT

1. Has there been a change in the information previously furnished in connection with the following:

(a) If an individual:

- | | | |
|-----------------------|------------------------------|--|
| (1) Residence address | Yes <input type="checkbox"/> | No <input checked="" type="checkbox"/> |
| (2) Citizenship | Yes <input type="checkbox"/> | No <input checked="" type="checkbox"/> |
| (3) Occupation | Yes <input type="checkbox"/> | No <input checked="" type="checkbox"/> |

(b) If an organization:

- | | | |
|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| (1) Name | Yes <input type="checkbox"/> | No <input type="checkbox"/> |
| (2) Ownership or control | Yes <input type="checkbox"/> | No <input type="checkbox"/> |
| (3) Branch offices | Yes <input type="checkbox"/> | No <input type="checkbox"/> |

2. Explain fully all changes, if any, indicated in item 1.

N/A

IF THE REGISTRANT IS AN INDIVIDUAL, OMIT RESPONSE TO ITEMS 3, 4, and 5.

3. Have any persons ceased acting as partners, officers, directors or similar officials of the registrant during this 6 month reporting period? Yes No

If yes, furnish the following information:

Name

Position

RECEIVED
U.S. DEPARTMENT
OF JUSTICE
CRIMINAL DIVISION
APR 20 4 05 PM '87
INTERNAL SECURITY
SECTION
REGISTRATION UNIT
Date Connection
Added

4. Have any persons become partners, officers, directors or similar officials during this 6 month reporting period?
Yes No

If yes, furnish the following information:

<i>Name</i>	<i>Residence Address</i>	<i>Citizenship</i>	<i>Position</i>	<i>Date Assumed</i>
-------------	------------------------------	--------------------	-----------------	-------------------------

5. Has any person named in Item 4 rendered services directly in furtherance of the interests of any foreign principal?
Yes No

If yes, identify each such person and describe his services.

6. Have any employees or individuals other than officials, who have filed a short form registration statement, terminated their employment or connection with the registrant during this 6 month reporting period? Yes No

If yes, furnish the following information:

<i>Name</i>	<i>Position or connection</i>	<i>Date terminated</i>
-------------	-------------------------------	------------------------

7. During this 6 month reporting period, have any persons been hired as employees or in any other capacity by the registrant who rendered services to the registrant directly in furtherance of the interests of any foreign principal in other than a clerical or secretarial, or in a related or similar capacity? Yes No

If yes, furnish the following information:

<i>Name</i>	<i>Residence Address</i>	<i>Position or connection</i>	<i>Date connection began</i>
-------------	------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------

II—FOREIGN PRINCIPAL

8. Has your connection with any foreign principal ended during this 6 month reporting period? Yes No

If yes, furnish the following information:

Name of foreign principal

Date of Termination

9. Have you acquired any new foreign principal¹ during this 6 month reporting period? Yes No

If yes, furnish following information:

Name and address of foreign principal

Date acquired

10. In addition to those named in Items 8 and 9, if any, list the foreign principals¹ whom you continued to represent during the 6 month reporting period.

Office of Books and Readings (Bureau du Livre Francais) of the French Ministry of Culture and Office of Technical and Scientific Cultural Affairs of the French Ministry of Foreign Relations.

III—ACTIVITIES

11. During this 6 month reporting period, have you engaged in any activities for or rendered any services to any foreign principal named in Items 8, 9, and 10 of this statement? Yes No

If yes, identify each such foreign principal and describe in full detail your activities and services:

During the six month period registrant rendered services for the Office of Books and Readings of the French Ministry of Culture and the Office of Technical and Scientific Cultural Affairs of the French Ministry of Foreign Relations. The services rendered involved the gathering of commercial information concerning the general interest in the U.S. market for French publications and serving as intermediary for the sale of French publication rights to U.S. publishers. In that regard, the registrant contacted various U.S. publishers to determine their interest in specific French publications. The registrant also ascertained fields of interest of United States publishers by contacting them directly and recommending French publications that fell within the scope of their respective fields of interest. See list of books disseminated to U.S. publishers annexed hereto as Exhibit A1 and list of French publishers whose publications were promoted by the registrant annexed hereto as Exhibit A2.

¹The term "foreign principal" includes, in addition to those defined in section 1(b) of the Act, an individual or organization any of whose activities are directly or indirectly supervised, directed, controlled, financed, or subsidized in whole or in major part by a foreign government, foreign political party, foreign organization or foreign individual. (See Rule 100(a)(9)). A registrant who represents more than one foreign principal is required to list in the statements he files under the Act only those foreign principals for whom he is not entitled to claim exemption under Section 3 of the Act. (See Rule 208.)

12. During this 6 month reporting period, have you on behalf of any foreign principal engaged in political activity² as defined below?
Yes No

If yes, identify each such foreign principal and describe in full detail all such political activity, indicating, among other things, the relations, interests and policies sought to be influenced and the means employed to achieve this purpose. If the registrant arranged, sponsored or delivered speeches, lectures or radio and TV broadcasts, give details as to dates, places of delivery, names of speakers and subject matter.

13. In addition to the above described activities, if any, have you engaged in activity on your own behalf which benefits any or all of your foreign principals? Yes No

If yes, describe fully.

²The term "political activities" means the dissemination of political propaganda and any other activity which the person engaging therein believes will, or which he intends to, prevail upon, indoctrinate, covert, induce, persuade, or in any other way influence any agency or official of the Government of the United States or any section of the public within the United States with reference to formulating, adopting, or changing the domestic or foreign policies of the United States or with reference to the political or public interests, policies, or relations of a government of a foreign country or a foreign political party.

IV—FINANCIAL INFORMATION

14. (a) RECEIPTS—MONIES

During this 6 month reporting period, have you received from any foreign principal named in Items 8, 9 and 10 of this statement, or from any other source, for or in the interests of any such foreign principal, any contributions, income or money either as compensation or otherwise? Yes No

If yes, set forth below in the required detail and separately for each foreign principal an account of such monies.³

<i>Date</i>	<i>From Whom</i>	<i>Purpose</i>	<i>Amount</i>
-------------	------------------	----------------	---------------

Registrant received three transfers from its foreign principal during the reporting period. Annexed hereto as Exhibit B are copies of the Cptes Divers Arr Valeurs for the three transfers together with the credit advices issued by Societe Generale.

Total

(b) RECEIPTS—THINGS OF VALUE

During this 6 month reporting period, have you received any thing of value⁴ other than money from any foreign principal named in Items 8, 9 and 10 of this statement, or from any other source, for or in the interests of any such foreign principal? Yes No

If yes, furnish the following information:

<i>Name of foreign principal</i>	<i>Date received</i>	<i>Description of thing of value</i>	<i>Purpose</i>
--------------------------------------	--------------------------	--	----------------

³A registrant is required to file an Exhibit D if he collects or receives contributions, loans, money, or other things of value for a foreign principal, as part of a fund raising campaign. See Rule 201(e).
⁴Things of value include but are not limited to gifts, interest free loans, expense free travel, favored stock purchases, exclusive rights, favored treatment over competitors, "kickbacks," and the like.

15. (a) **DISBURSEMENTS—MONIES**

During this 6 month reporting period, have you

(1) disbursed or expended monies in connection with activity on behalf of any foreign principal named in Items 8, 9 and 10 of this statement? Yes No

(2) transmitted monies to any such foreign principal? Yes No

If yes, set forth below in the required detail and separately for each foreign principal an account of such monies, including monies transmitted, if any, to each foreign principal.

<i>Date</i>	<i>To Whom</i>	<i>Purpose</i>	<i>Amount</i>
-------------	----------------	----------------	---------------

See monthly summaries of expenses for the period September 1, 1986 to March 13, 1987 annexed hereto as Exhibit C and photocopies of check stubs (#1505 to 1624) from registrant's account with Societe Generale annexed hereto as Exhibit D.

Total

15. (b) DISBURSEMENTS—THINGS OF VALUE

During this 6 month reporting period, have you disposed of anything of value⁵ other than money in furtherance of or in connection with activities on behalf of any foreign principal named in items 8, 9 and 10 of this statement?
Yes No

If yes, furnish the following information:

<i>Date disposed</i>	<i>Name of person to whom given</i>	<i>On behalf of what foreign principal</i>	<i>Description of thing of value</i>	<i>Purpose</i>
----------------------	-------------------------------------	--	--------------------------------------	----------------

(c) DISBURSEMENTS—POLITICAL CONTRIBUTIONS

During this 6 month reporting period, have you from your own funds and on your own behalf either directly or through any other person, made any contributions of money or other things of value⁵ in connection with an election to any political office, or in connection with any primary election, convention, or caucus held to select candidates for political office?
Yes No

If yes, furnish the following information:

<i>Date</i>	<i>Amount or thing of value</i>	<i>Name of political organization</i>	<i>Name of candidate</i>
-------------	---------------------------------	---------------------------------------	--------------------------

V—POLITICAL PROPAGANDA

(Section 1(j) of the Act defines "political propaganda" as including any oral, visual, graphic, written, pictorial, or other communication or expression by any person (1) which is reasonably adapted to, or which the person disseminating the same believes will, or which he intends to, prevail upon, indoctrinate, convert, induce, or in any other way influence a recipient or any section of the public within the United States with reference to the political or public interests, policies, or relations of a government of a foreign country or a foreign political party or with reference to the foreign policies of the United States or promote in the United States racial, religious, or social dissensions, or (2) which advocates, advises, instigates, or promotes any racial, social, political, or religious disorder, civil riot, or other conflict involving the use of force or violence in any other American republic or the overthrow of any government or political subdivision of any other American republic by any means involving the use of force or violence.)

16. During this 6 month reporting period, did you prepare, disseminate or cause to be disseminated any political propaganda as defined above? Yes No

IF YES, RESPOND TO THE REMAINING ITEMS IN THIS SECTION V.

17. Identify each such foreign principal. N/A

⁵Things of value include but are not limited to gifts, interest free loans, expense free travel, favored stock purchases, exclusive rights, favored treatment over competitors, "kickbacks," and the like.

18. During this 6 month reporting period, has any foreign principal established a budget or allocated a specified sum of money to finance your activities in preparing or disseminating political propaganda? Yes No

If yes, identify each such foreign principal, specify amount, and indicate for what period of time. N/A

19. During this 6 month reporting period, did your activities in preparing, disseminating or causing the dissemination of political propaganda include the use of any of the following: N/A

- Radio or TV broadcasts
- Magazine or newspaper articles
- Motion picture films
- Letters or telegrams
- Advertising campaigns
- Press releases
- Pamphlets or other publications
- Lectures or speeches
- Other (specify) _____

20. During this 6 month reporting period, did you disseminate or cause to be disseminated political propaganda among any of the following groups: N/A

- Public Officials
- Newspapers
- Libraries
- Legislators
- Editors
- Educational institutions
- Government agencies
- Civic groups or associations
- Nationality groups
- Other (specify) _____

21. What language was used in this political propaganda: N/A

- English
- Other (specify) _____

22. Did you file with the Registration Section, U.S. Department of Justice, two copies of each item of political propaganda material disseminated or caused to be disseminated during this 6 month reporting period? N/A Yes No

23. Did you label each item of such political propaganda material with the statement required by Section 4(b) of the Act? Yes No N/A

24. Did you file with the Registration Section, U.S. Department of Justice, a Dissemination Report for each item of such political propaganda material as required by Rule 401 under the Act? N/A Yes No

VI-EXHIBITS AND ATTACHMENTS

25. EXHIBITS A AND B

(a) Have you filed for each of the newly acquired foreign principals in Item 9 the following:

- Exhibit A⁶ Yes No
- Exhibit B⁷ Yes No N/A

If no, please attach the required exhibit.

(b) Have there been any changes in the Exhibits A and B previously filed for any foreign principal whom you represented during this six month period? Yes No

If yes, have you filed an amendment to these exhibits? Yes No

If no, please attach the required amendment.

⁶he Exhibit A, which is filed on Form CRM-157 (Formerly OBD-67) sets forth the information required to be disclosed concerning each foreign principal.
⁷he Exhibit B, which is filed on Form CRM-155 (Formerly OBD-65) sets forth the information concerning the agreement or understanding between the registrant and the foreign principal.

26. EXHIBIT C

If you have previously filed an Exhibit C³, state whether any changes therein have occurred during this 6 month reporting period. Yes No N/A

If yes, have you filed an amendment to the Exhibit C? Yes No

If no, please attach the required amendment.

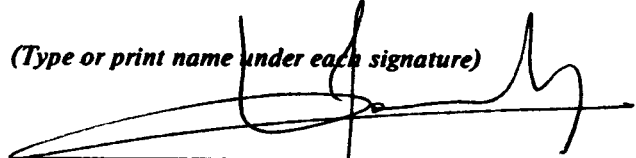
27. SHORT FORM REGISTRATION STATEMENT

Have short form registration statements been filed by all of the persons named in Items 5 and 7 of the supplemental statement? Yes No

If no, list names of persons who have not filed the required statement.

The undersigned swear(s) or affirm(s) that he has (they have) read the information set forth in this registration statement and the attached exhibits and that he is (they are) familiar with the contents thereof and that such contents are in their entirety true and accurate to the best of his (their) knowledge and belief, except that the undersigned make(s) no representation as to the truth or accuracy of the information contained in attached Short Form Registration Statement, if any, insofar as such information is not within his (their) personal knowledge.

(Type or print name under each signature)

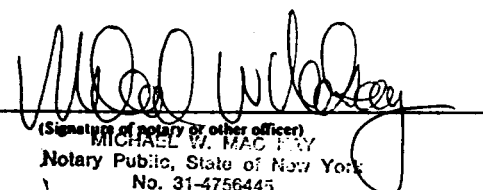


Francois-Marie Samuelson, Director

(Both copies of this statement shall be signed and sworn to before a notary public or other person authorized to administer oaths by the agent, if the registrant is an individual, or by a majority of those partners, officers, directors or persons performing similar functions who are in the United States, if the registrant is an organization.)

Subscribed and sworn to before me at 853 Broadway New York, No 10003

this 2nd day of April, 19 87



(Signature of notary or other officer)
MICHAEL W. MACFAY
Notary Public, State of New York
No. 31-4756445
Qualified in New York County

³The Exhibit C, for which no printed form is provided, consists of a true copy of the charter, articles of incorporation, association, constitution, or other governing document of an organization. (A waiver of the requirement to file an Exhibit C may be obtained for good cause upon written application to the Assistant Attorney General, Criminal Division, Internal Security Section, U.S. Department of Justice, Washington, D.C. 20530.)

Le temps des Foires : (II) Francfort

BOUQUINOPOLIS ! Mégalectoville ! Hypermamoutalivres ! La plus grande librairie du monde ! Trois cent vingt mille titres de tous les genres, dans toutes les langues, venus de près de quatre-vingts pays, étalés sur près de 10 000 mètres carrés... Qu'on aime ou non la lecture, il y a là de quoi vous griser, vous appâter, vous saturer : car ces livres, personne (ou presque) ne les lit, personne ne les achète. C'est la Foire...

Pour la trente-huitième fois, en effet, la Foire du livre - la *Buchmesse* - s'est tenue à Francfort-sur-le-Main, réunissant là, pendant six jours - du mercredi 1^{er} au lundi 6 octobre, - l'ensemble d'une corporation à l'échelle mondiale : après la deuxième guerre mondiale et la division de l'Allemagne, les éditeurs de l'Allemagne de l'Ouest s'étaient trouvés dans la nécessité de chercher un équivalent à l'ancienne Foire de Leipzig et, en 1949, deux cent cinq maisons d'édition allemandes exposaient pour la première fois dans une église illustre, la Paulskirche. Conçue à l'origine comme un rendez-vous entre libraires et éditeurs pour leur permettre de faire leurs commandes, de débattre des conditions de paiement et de livraison et de nouer des contacts, cette manifestation est devenue le lieu « incontournable » pour les professionnels de l'édition, même si certains, à la mémoire blessée plus tenace, refusèrent longtemps de se rendre en Allemagne. « Je ne suis venu qu'à partir de 1961 », nous disait Roger Straus, l'éditeur de I. B. Singer, de Philip Roth, de Tom Wolfe, qui a fêté cette année le quarantième anniversaire de sa maison d'édition Farrar, Straus et Giroux. « Je n'arrivais pas à oublier ce qui s'était passé. » Il n'envisagerait plus aujourd'hui de laisser passer une année sans venir, défenseur inlassable de la littérature et de l'entreprise artisanale dans un monde éditorial de plus en plus phagocyté par les grands groupes. « Je hais les conglomerats ; ils sont la mort de l'édition telle que je l'aime », dit encore Roger Straus, qui s'est toujours battu pour conserver l'indépendance de sa maison.

LA tendance pourtant est à la concentration. Et l'on ne parlait, dans les stands, les réceptions ou devant les éventaires de saucisses que des « grandes manœuvres » du moment :

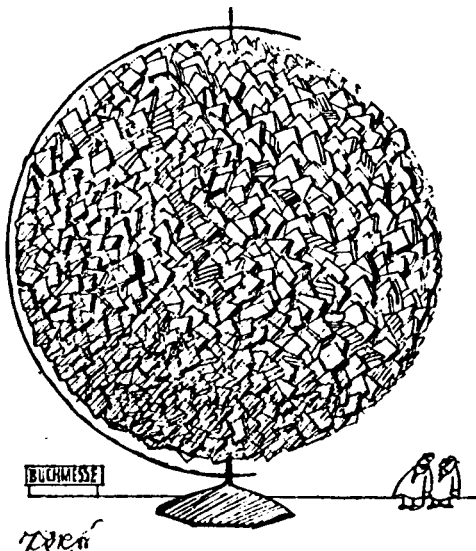
- le rachat (pour 500 millions de dollars, disait-on) de Doubleday par le « géant » ouest-allemand Bertelsmann, déjà propriétaire de Bantam ; grâce à cette acquisition, il va posséder le second grand club des Etats-Unis (après le Book-of-the-Month Club), le Literary Guild. L'équipe de base-ball New York Mets, qui appartenait à Doubleday, n'a pas été comprise, dans la transaction, et certains Américains estimaient que, publiquement, c'était une erreur ;

- l'achat par Peter Mayer, le jeune directeur de Penguin (Grande-Bretagne) et de Viking (Etats-Unis), - propriétaire aussi de Overlook Press, - de NAL (New American Library), ce qui devrait entraîner une rationalisation des équipes éditoriales ;

- l'arrivée sur le marché américain de lord Weidenfeld - associé à la belle-fille de Paul Getty - grâce au rachat de Grove Press, éliminant ainsi de la maison qu'il avait fondée Barney Rosset, l'éditeur de Samuel Beckett et de Henry Miller ;

- le groupe allemand déjà acquéreur de Fischer et de Rowohlt devenu propriétaire de la maison américaine Henry Holt et C^e (anciennement Rinehart, Holt et Winston) ;

- quant à l'OPA en cours sur les Presses de la Cité, elle alimentait bien des conversations et



La chronique de NICOLE ZAND

pas seulement chez les Français. Après l'achat de 20 % des actions du groupe par le financier Carlo De Benedetti (Olivetti, Mondadori) (voir *Le Monde des 25 et 27 septembre*), on s'interrogeait sur l'avenir de France-Loisirs, le club de livres de Bertelsman qui représente plus de 90 % des bénéfices des Presses de la Cité. On parlait d'autres investisseurs possibles : Hachette, Jimmy Goldsmith, le patron de *l'Express*. Rumeurs. Rumeurs...

Et que pouvait donc signifier le paquet-cadeau offert par Jean-Claude Lattès à Christian Bourgois, qui fêtait ses vingt ans d'édition - dont une dizaine à l'intérieur du groupe des Presses de la Cité ? Sortant d'un papier doré, apparut, avant les hors-d'œuvres, une belle créature à peine déshabillée, qui récita, en vers de mirilton, un compliment louangeur « au nom des Editions Hachette ». Puis disparut, laissant les invités ébahis.

ET les livres, dira-t-on ? Ces kilomètres d'allées bordées de volumes, c'est tout de même la raison d'être de la fête. Francfort n'est pas comme Paris le lieu d'un Salon, mais une foire de cession de droits, de tous les droits (traduction, adaptation, « écrani-sation », coédition, etc.). Une sorte de gigantesque bureau en terre étrangère, jouissant de l'exterritorialité où l'on traite en une conversation ce qui, autrement, demanderait plusieurs échanges de courrier ou de téléphone. Sur le plan des coéditions, par exemple, Francfort est incomparable. Plus personne, depuis dix ans, n'ose attendre la pêche miraculeuse, le livremiracle-mystère qui apporte à son éditeur sinon la gloire, du moins la fortune. Il n'y a pour ainsi dire plus d'enchères, plus de script qu'on achète à l'aveugle, plus de manuscrit qu'on avale en une nuit... Mais que de livres sont nés à Francfort !

L'essentiel est désormais de faire passer les frontières à des livres. De trouver les meilleurs éditeurs possible pour chaque auteur. Et tous les acheteurs potentiels sont là. « Il est peut-être vrai que nous ne traduisons que peu de livres français, mais il est impossible aujourd'hui

d'oublier un romancier, un historien ou un scientifique », nous disait André Schiffrin, le fils de l'inventeur de la collection de la « Pléiade », directeur de Pantheon Books à New-York. D'innombrables transactions ont été mises sur pied, même lorsqu'elles n'ont pas été signées, d'autres avaient été préparées avant la Foire ; de même, de plus en plus, les directeurs de collections se rencontrent et parlent des livres qu'ils pourront faire ensemble d'ici plusieurs années. Tout un réseau de connaissances, de compétences, d'amitiés s'est établi ; les petits éditeurs découvrent leurs homologues ; chacun sent la nécessité de ne pas se limiter à l'Hexagone ou à la francophonie. Il est significatif qu'en 1985, selon les dernières données statistiques du Syndicat national de l'édition, les cessions de droits réalisées sur l'étranger enregistrent une augmentation de plus de 26 %.

FRANÇOIS SAMUELSON, notre « agent à New-York », après trois années d'activité de son Bureau du livre français, se montre optimiste : il représente désormais vingt-deux éditeurs français, dont Gallimard, et, pour la première fois, constate un intérêt pour le jeune roman puisqu'il a vendu notamment Yann Queffelec (*les Noces barbares*), Paul Thorez (*Une voix presque miéne*), Philippe Djian (*37*2 le matin*), Emmanuel Carrère (*Bravoure et la Moustache*).

Outre les jeunes romanciers américains (Jay Mc Inerney, Peter Smith, David Leavitt) et espagnols (Adelaïde Garcia Morales, Eduardo Mendoza), italiens (Tabucchi, Pazzi), ou bien la nouvelle « reine du roman policier », la Britannique P. D. James, qui faisait la semaine dernière la couverture de *Time Magazine* et dont les Editions Mazarine ont acheté les droits avant la Foire, on remarquait la grande masse des biographies : deux Gorbatchev (notamment par Zhorès Medvedev), un Fidel Castro (par le journaliste Tad Szulc), un Polansky (aux Editions du Chêne), un Berlusconi et un Sindona (chez les Editori Riuniti italiens), mais aussi des autobiographies attendues : Cory Aquino, dont on peut se demander comment elle a le temps d'écrire des Mémoires ; André Sakharov, qui a accompli l'extraordinaire exploit, malgré le harcèlement de ceux qui l'épient, d'écrire et de faire partir ses écrits ; Ingmar Bergman dont Pantheon Books a acquis les droits de langue anglaise pour 500 000 dollars, dit-on ; Arthur Miller, etc.

Les éditeurs de sciences humaines et d'histoire semblaient satisfaits : Eric Vigne chez Fayard, ou encore Odile Jacob, qui, pour sa première Foire, a vendu à plusieurs pays chacune de ses publications : Elisabeth Badinter, Jacques Ruffié, Jean-Didier Vincent, François Gros, etc.

Pour l'amateur de littérature, cependant, le baptême de Francfort est une rude épreuve. « Si on veut encore écrire, c'est accablant, disait Hector Bianciotti, qui venait pour la première fois à la Foire du Livre. On fait naufrage sous l'industrie. C'est décourageant. Il faudrait créer un club des éditeurs de littérature et ne plus aller à Francfort », proposait-il sous le choc.

« Faut-il encore aller à Francfort ? » demandions-nous l'an dernier après la Foire (*le Monde* du 16 octobre 1985). Sempiternelle question, qui n'appelle qu'une réponse, toujours la même, et qui me rappelle un ami qui, lorsqu'on lui demandait pourquoi il restait au PCF, répondait : « Parce que c'est encore là que j'ai le plus de chances de rencontrer des communistes... » Pourquoi faut-il aller à Francfort ? Parce que c'est le seul endroit où on a la chance de rencontrer tous les éditeurs... Et, tout de même, de découvrir des livres qui paraîtront en France dans un an, dix ans ou jamais. ■

FOURTH
INTERNATIONAL
CONFERENCE
ON
TRANSLATION
NOVEMBER 7-9, 1986

SATURDAY, NOVEMBER 8TH

SESSION IV (9:30-11:00 am)

Translating Persian Poetry: Classical and Contemporary Approaches

Ehsan Yarshater, Kervorkian Professor of Iranian Studies, Columbia University

Riccardo Zipoli, Professor of Iranian Studies, University of Venice, Italy

Moderator: Barbara S. Miller

SESSION V (11:15 am-12:30 pm)

Translating Sanskrit Poetry: *The Bhagavad Gita*

Barbara S. Miller, Professor of Oriental Studies, Barnard College

Akeel Bilgrami, Assistant Professor, Department of Philosophy, Columbia University

Moderator: Serge Gavronsky

LUNCH BREAK

SESSION VI (2:30-3:30 pm)

Author/Translator Dialogue

Kurt Vonnegut in a dialogue with his French translator, Robert P  pin

Moderator: B.J. Chute

BARNARD

SESSION VII

Chinese-English Translation: Culture and Poetry

Mu Shampe , Professor of English and translator, Northwest University, Xian City, Shaanxi Province, People's Republic of China

Zhou Shizhong, Professor of English and translator, Northwest University, Xian City, Shaanxi Province, People's Republic of China

Papers

1. Chinese-English Translation: Differences of Cultures, Historical Background, and Modes of Language Expression

2. Study of Poetry and Its Translation (with American poets participating)

Moderator: Serge Gavronsky

RECEPTION (5:15-7:00 pm)

SUNDAY, NOVEMBER 9th

SESSION VIII: 10:30 am-12:00 noon

Translation Workshops

Chinese: C.T. Hsia

French: Anne Boyman and Susan Cohen

German: Brigitte Bradley and Marvin Shulman

Italian: Manfredi Piccolomini

Japanese: Amy V. Heinrich

Spanish: Alfred MacAdam

LUNCH BREAK

SESSION IX (1:30-2:30 pm)

Author/Translator/Publishers' Round Table

Thomas Colchie, Translator, Literary Editor

Mempo Giardinelli, Argentinian novelist

Randolph Pope, Publisher-Editor, Ediciones del Norte

Marcio Souza, Brazilian novelist

David Ungar, Translator and writer

Moderator: Flora Schiminovich

SESSION X (2:45-3:45 pm)

Translation: Tradition and Taboo

Dr. Lydia Hunt, Coordinator, Program in Translation Studies, NYU

Gregory Kolavakos, Director of the Literature Program, NY State Council on the Arts

Quim Monzo, Catalan novelist and translator of Hemingway and Salinger

Mary-Ann Newman, Translator and Professor of Latin American Literature, Williams College

Moderator: Magda Bogin

See over

SUNDAY Nov, 9 1986

See over

Publishers' Round Table

- Sarah Bershtel, Senior Editor, Pantheon Books
- Vittore Branca, President, Fondazione Giorgio Cini
- Bruno Quinson, President, General Books Division, MacMillan Company
- William C. Regier, Editor-in-Chief, University of Nebraska Press
- François Samuelson, Director, Le Bureau du Livre Français
- Moderator: Frank MacShane, Columbia University

Program is subject to change.

Grateful thanks to the following who have made this conference possible: Ellen V. Futter, President, Barnard College; Professor Ennio Troili, Istituto di Cultura, Italian Embassy; Marc Perrin de Brichambeaut, Conseiller culturel près l'Ambassade de France; Center for International Scholarly Exchanges (C.I.S.E.).

GENERAL INFORMATION

REGISTRATION

Enrollment for the conference is limited and will be conducted on a first come, first serve basis. Registration forms should be mailed to be received by November 3.

Late registration will take place on Friday, November 7 and Saturday, November 8 in the lobby of Barnard Hall, located just inside the Barnard gates at Broadway and 117th Street.

No confirmation of your registration will be sent. Your cancelled check will serve as your receipt and registration acknowledgment.

On Sunday, November 9, a box lunch will be provided for conference participants attending the Session VIII Translation Workshops. The cost of the box is \$6.50. Hot and cold beverages will be provided.

FEE

The fee for the three-day conference is \$30, with a special rate of \$12 for students and senior citizens. The two-day fee for Saturday and Sunday is \$25 with a special rate of \$10 for students and senior citizens. The fee for one day is \$15 with a special rate of \$7 for students and senior citizens. The fee includes refreshments, but does not include lunch.

CANCELLATION

For individuals who pre-register, cancellation will be accepted until November 5. The balance will be refunded, less a \$5 penalty fee. Individuals wishing to cancel after November 5 will forfeit the entire conference fee.

QUESTIONS

If you have any questions regarding registration, hotel accommodations, or any special needs you wish to discuss, call Jean McCurry at (212) 280-8021 or contact her at the address below. Although there is no parking available at the College, information on parking in the vicinity is available upon request.

For further information regarding the content of the conference contact:

Professor Serge Gavronsky
 Department of French
 Barnard College
 3009 Broadway
 New York, NY 10027-6598

REGISTRATION FORM *Please print or type.*

This form may be duplicated for additional enrollments. Mail to the address below to be received on or before November 3.

Jean McCurry, Coordinator
 Translation Conference
 Barnard College
 3009 Broadway
 New York, NY 10027-6598

Please send information regarding:
 Travel Hotels Parking

Conference participants will need to prepare in advance for Session VIII. If you plan to attend, please request the text(s) in advance. Indicate the text(s) you wish to receive:
 Chinese French German Italian Japanese Spanish

Please register me for the following:
 Full three-day registration \$_____ (November 7-9)
 Two-day registration \$_____ (Circle dates: November 7 8 9)
 One-day registration \$_____ (Circle date: November 7 8 9)
 Lunch on Sunday, November 9. Remember to include \$6.50 for lunch.
 Enclosed is a check for \$_____ made payable to *Barnard College*.

Name _____ Student Senior Citizen

Address _____

City/State/Zip Code _____

Telephone (including area code) _____ Institutional Affiliation _____

Area of Interest _____

Des prix littéraires français en Amérique

Paris va entrer dans la saison des prix littéraires. New York va en avoir un avant-gout dès la semaine prochaine. Non que la traditionnelle distribution française ait traversé l'Atlantique. Mais les lauréats de l'an dernier, eux, vont le faire, et contribuer à un événement qui pourrait bien devenir une tradition.

Un événement inauguré l'an dernier par les services culturels de l'Ambassade de France, qui avaient organisé la venue de quelques jeunes gloires des lettres françaises : Frédéric Tristan («Les Egarés», prix Goncourt 83), Elvire Muraille («Escalier C»), Régine Deforges («La bicyclette bleue»), Jean Echenoz («Cherokee», prix Médicis). Cette première opération de promotion avait permis, à travers quelques auteurs encore peu connus de ce côté de l'Atlantique, de montrer aux Américains que la France n'en était pas restée au nouveau roman.

Contrairement à l'an dernier, l'accent a été mis, en 86, sur les prix littéraires exclusivement. Attaché culturel à New York — et lui-même écrivain à ses heures —, Frédéric Berthet explique : «Les Américains ont découvert les prix littéraires avec le Goncourt de Marguerite Duras en 1984 pour «L'Amant». Il n'y avait plus qu'à s'engouffrer dans la brèche.

Le prix Goncourt 85, Yann Queffelec (pour «Les Noces Barbares») sera là. Il sera accompagné du prix Renaudot, Raphaëlle Billetdoux («Mes nuits sont plus belles que vos jours», du Médicis, Michel Braudeau («Naissance d'une passion»), et de Patrick Besson, Grand Prix du roman de l'Académie française pour «Data».



Jacques Robert

Yann Queffelec

Hector Bainsciotti, prix Femina (pour «Sans la miséricorde du Christ») ne sera pas de la partie, mais ses œuvres seront présentées à New York.

Organisée avec le concours actif du PEN CLUB et de la Maison française de New York University, la campagne américaine des jeunes lauréats français a pour ambition selon les termes de Frédéric Berthet, «d'instaurer des contacts plus étroits entre les auteurs, les éditeurs et les traducteurs». Trois des livres présentés cette année ont été achetés par des éditeurs américains : celui de Raphaëlle Billetdoux chez Viking (vendu par F.M. Samuëls), celui de Patrick Besson chez Franklyn Watts (par Deborah Karl) et celui de Yann Queffelec chez McMillan (par Georges Borchardt). Enfin, l'ouvrage de Michel Braudeau est en voie d'achat.

Comme l'an dernier, plusieurs des participants seront invités pour des conférences-débats dans des universités américaines. Yann Queffelec ira à Santa Cruz, Michel Braudeau à Stamford et Patrick Besson au Centre de traduction Reiner Schulte de l'Université du Texas.

Mais c'est à New York que l'événement aura le plus spectaculaire prolongement. La station du CUNY-TV qui diffuse sur le câble de Manhattan «Apostrophes», produira elle-même un épisode local à l'image de la célèbre émission littéraire française. En effet, le Pr. Henri Peyre — qui dirige l'institut du même nom à la City University — conduira un débat entre les auteurs invités, à



Jacques Grasse

POINT DE VUE

IMPRESSIONS



Patrick Besson

D'ABORD, le métro : propre et rapide, en tout cas sur la ligne 1, jusqu'à Central Park Sud. Grand sentiment de sécurité, surtout dans le hall de l'hôtel Parker Meridien. Jamais fouillé en entrant dans les banques ou dans les musées. Dans les cocktails, pas moyen de trouver du Coca-Cola. Les femmes ont l'habitude étrange d'appuyer tendrement le front sur la veste d'un type qui les a fait rire deux fois de suite. SIDA : au train où ça va, il aura sous peu la majorité au Sénat et à la Chambre des représentants. Terrible d'imaginer toutes ces filles ravissantes avec des capotes anglaises dans leur sac à main.

LES lauréats des prix littéraires de l'année dernière étaient donc invités à New York pour représenter la littérature française. Eh bien ! je suis heureux de pouvoir annoncer que ce n'est pas demain la veille que les Américains réinviteront des écrivains français ! Nous nous sommes comportés comme des porcs. Queffélec s'est méchamment moqué d'une dame bossue qui s'est révélée être une critique littéraire réputée du « New York Times ». Billeldoux s'est fâchée avec tout le monde. Braudeau était toujours tellement ivre qu'après une émission de télévision il a fallu appeler la police pour le faire descendre du plateau. Quant à moi... oh, moi... Ça a été pire que jamais. Mon éditeur new-yorkais disait à qui voulait l'entendre que c'était la première et la dernière fois qu'il me serrait la main. Nous avons posé des lapins, insulté des bourgeoises, et si nous n'avons pas pissé dans les verres c'est uniquement parce que dans chaque réception un type était payé pour nous entraîner vers les WC dès que nous commençons à déboutonner distraitemment notre braguette. Neuhoff, qui couvrait l'événement, ou plutôt ce qu'il en restait, pour le « Figaro Madame », s'est distingué en trouvant le slogan : « Ferme ta gueule, Samuelson ! », qui est devenu très vite « Samuelson ! ». Samuelson — faut-il le préciser ? — est le directeur du bureau du livre français à New York.

CAMARADES suisses, belges, luxembourgeois, montégasques, sénégalais et canadiens, vous pouvez nous dire merci ! Vous êtes vengés de plusieurs siècles de domination culturelle. Le marché américain, qui vient de se fermer à la littérature française dans un grand bruit consterné, vous est désormais ouvert !

Nous avons quitté la ville par un dimanche froid et pluvieux, la tête lourde, les yeux gonflés de sommeil et de mélancolie, l'estomac comme toujours bien rempli. Braudeau a fait la distribution de whisky dans la limousine. Queffélec me chantait « Nathalie » de Bécaud : « La place Rouge était vide ; devant moi marchait Nathalie, elle avait de jolis yeux, mon guide, Nathalie... » Le lendemain matin, à Roissy-2, on a pris un taxi à trois. On avait oublié que les taxis français sont moins larges que les taxis new-yorkais. Nous étions serrés. Je n'ai pas beaucoup d'idées sur l'existence, mais je sais au moins une chose : un pays où on ne peut pas tenir à trois sur une banquette de taxi est un pays foutu.

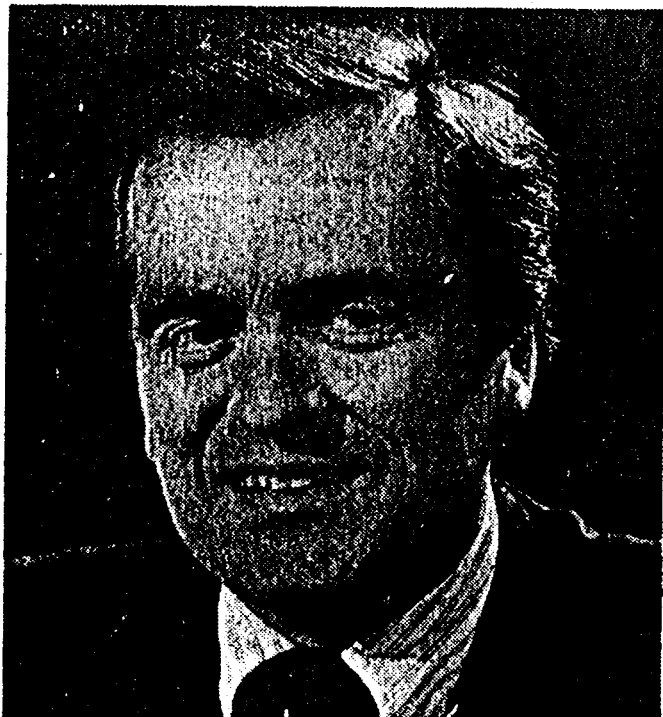
Prix littéraires : vi

Le Figaro DEC. 3, 1986

Le prix Interallié 1986 a été attribué au troisième tour à Philippe Labro pour « L'Étudiant étranger » (Gallimard) par six voix, contre cinq voix à Max Gallo « Belle Époque » (Grasset). Des voix sont allées aux tours précédents à Didier Van Cauwelaert et à Gilles Lapouge. Roger Giron, porte-parole du jury au moment de rendre compte des ultimes délibérations a rappelé que le premier

lauréat du prix Interallié fut André Malraux dont on célèbre ces temps-ci le dixième anniversaire de la mort. Les Goncourt allaient découvrir quelques années plus tard seulement l'auteur de « La Voie royale ». A l'heure dite, René Lasserre, comme à chaque proclamation mit en action le mouvement qui escamotait jusqu'au dernier moment la cloison mobile marouflée dissimulant la table

Interallié : Philippe Labro La nostalgie américaine



Le prix Interallié vient d'être décerné à Philippe Labro, auteur de *L'Étudiant étranger* (Gallimard). Il y a plusieurs Philippe Labro : le reporter, le réalisateur de télévision, le metteur en scène de cinéma, le directeur de station de radio. Ils doivent tous se féliciter de voir les honneurs s'abattre sur leur frère le romancier. A moins de cinquante ans, Philippe Labro a joué de tous les instruments dans le grand orchestre de la communication. Et chaque fois avec succès. C'est une sorte d'exploit.

L'Étudiant étranger raconte avec un très grand talent et beaucoup de poésie l'adolescence d'un garçon né autour de 1940, et qui ressemble à l'auteur. Fasciné par les États-Unis, il saisit la première occasion d'y séjourner, à une époque où les « jets » n'existent pas encore, et où la traversée de l'Atlantique est (presque) une aventure. Le roman dont on ne peut oublier le caractère auto-biographique est inspiré par les surprises, les émerveillements et les déceptions d'un jeune Français plongé dans le monde étrange de la Virginie et des États du Sud. Philippe Labro est l'auteur de plusieurs autres romans, tous plus ou moins fondés sur une expérience personnelle, dont l'auteur devra bien un jour rétablir la chronologie. Ce qui ne devrait pas présenter de difficulté, car, cinéaste, Labro est familier du découpage.

Le Labro de base est bien un journaliste : c'est comme reporter (Europe 1, Cinq Colonnes à la

Une, « Paris-Match », « France-Soir », « Camera 3, etc.) qu'il débute dans la communication. Sa carrière est brillante : il est aujourd'hui directeur de R.T.L. après avoir été présentateur à la télévision — et responsable de plusieurs grandes émissions. Le Labro metteur en scène de cinéma perçait sous plusieurs reportages ou documents : il surgit en 1969 avec *Tout peut arriver*, un film avec Jean-Claude Bouillon, l'histoire d'un journaliste en quête de vérité. Puis *Sans mobile apparent*, avec Jean-Louis Trintignant, en 1971, et *L'Héritier*, deux ans plus tard, avec Jean-Paul Belmondo comme vedette. En 1976, il tourne *L'Alpagueur* ; huit ans plus tard, en 1983, *La Crime*, qui obtient un grand succès.

Dans les intervalles, plusieurs livres réussis *Un Américain peu tranquille* (Gallimard), biographie d'Al Capone (1960), et *Des feux mal éteints*, roman où se reconnaissent les appelés français —

■ C'est pour une somme modeste que l'éditeur américain Bantam a acheté en quatre jours les droits du roman de Philippe Labro, « L'Étudiant étranger » : 3 000 dollars seulement. L'éditeur a assurément fait une bonne affaire en prenant de vitesse ses concurrents : il annonçait sa décision quatre jours après avoir reçu le livre, envoyé à une demi-douzaine de maisons par le Bureau du livre français à New York.

les « Max » — de la guerre d'Algérie. Il a écrit un essai sur Mai 68 : *Ce n'est qu'un début*. Il a réuni ses rencontres de journaliste les plus significatives dans *Tous célèbres*. En 1982, *Les bateaux dans la nuit* (Gallimard), s'inspire de sa triple expérience de journaliste, de romancier et d'homme de cinéma.

Philippe Labro est né à Montauban suivant les biographies

publiées sur lui dans la presse. Ce doute symbolise le flou d'une activité sur laquelle il a réussi à construire une carrière solide, et une œuvre attachante, brillante et pluri-médias. Le prix Interallié revient à l'un des meilleurs romans de la saison. Un livre émouvant et tendre auquel la critique et le public ont rendu justice.

Gilles LAMBERT.

CHRONIQUE

Deux heures avec Malraux

PAR PHILIPPE LABRO

L'HÔTE marchait droit vers vous, n'attendant pas que vous alliez à lui, déblayant le terrain de tout préliminaire. Ses yeux hantés vous fixaient pardessus la courbure de la tête, qui semblait alourdie. En même temps, il vous tendait la main, s'emparant de la vôtre assez vigoureusement mais de façon expéditive, comme pour signifier : « Finissons-en avec les simagrées et allons à l'essentiel. »

Cependant, un autre geste de la main, courtois, indiquait un siège. Vous posiez la première question. Après quoi, le soliloque commençait. Et je ne me souviens pas avoir prononcé plus de quatre ou cinq phrases en deux heures de visite — au bout desquelles je ressortis exalté et fasciné, porté par une sensation douloureuse, parce que j'avais été quasiment irradié par la force de l'intelligence qui s'était développée devant moi.

Cela se passait à Verrrières-le-Buisson, au début des années soixante-dix et l'hôte s'appelait André Malraux, on l'aura compris. L'« essentiel », ce jour-là, c'était la Chine. On se trouvait à la veille d'un voyage historique, celui du président américain Nixon, partant pour sceller avec Mao Zedong la réconciliation sino-américaine. Qui mieux que Malraux pouvait imaginer cette rencontre et avancer quelques idées sur ce qui se déroulerait entre les deux chefs d'État ?

Il était vêtu de son éternel costume croisé sombre. Un chat traversait la pièce à intervalles irréguliers, pour vérifier l'humeur de son maître, lequel s'interrompait alors, caressait le dos de l'animal et murmurait quelques mots secrets avant de reprendre ses prévisions, ses dialogues imaginaires, dans la future confrontation entre les deux hommes les plus puissants de l'univers — évoquant, en une spirale continue de digressions éblouissantes, Staline, le Pacifique, l'équilibre mondial, de Gaulle et le souvenir de sa propre rencontre avec Mao...

On a célébré ces temps-ci le dixième anniversaire de la mort d'André Malraux. Belle occasion de méditer sur une vie, une œuvre, comme il y en eut peu dans le siècle. On sait aussi que le prix Interallié a eu pour premier lauréat, en 1930, un jeune homme aux cheveux noirs et au visage blême, auteur d'un roman appelé à faire le tour du monde, « La Voie royale ». Dès lors, lorsque je pense à Malraux (et comment ne pas y penser aujourd'hui !), je me souviens de ces heures passées à l'entendre. J'en avais extrait une des seules interviews dont je croyais qu'un journaliste pouvait être fier pendant plus des quelques jours qui suivent une parution. Mais je vois bien que ma fierté était injustifiée : Malraux aurait donné du talent à un magnétophone.

Il reste ce moment si fort et puis, aujourd'hui, un sentiment d'humilité de voir s'inscrire son propre nom dans la longue et impressionnante liste qui suivit le premier



En Une Demi Heure,
vos Repas CHEZ VOUS
par «LAYRAC à domicile»
en téléphonant à 46 34 21 40

Les prix Médicis et Fémina de littérature : un Américain couronné à Paris

Les prix littéraires français Médicis ont salué cette année le Français Pierre Combescot, l'Américain John Hawkes et le Britannique John Barnes tandis que les prix Fémina revenaient au Français Pierre Belletto et au Suédois Torigny Lindgren.

Couronné lundi lauréat 1986 du Prix Médicis, Pierre Combescot, écrivain-journaliste, a écrit ses «Funérailles de la sardine» sous le signe de la Renaissance italienne.

Pierre Combescot, qui a déjà publié une biographie de Louis R. de Berlioz et un roman «Les chevaliers du crépuscule» est un amoureux de Joseph Conrad, romancier anglais d'origine polonaise (Lord Jim, 1900, et Typhon, 1903).

Avec Les funérailles de la sardine, Pierre Combescot dresse un sombre et shakespearien constat

de «bruit et de fureur», dans un style au baroque époustouflant. Sang, sexe et larmes : du Bas-Empire à nos jours, en passant par l'Italie de Lorenzaccio, des hommes s'étripent, copulent fébrilement, jouissent, souffrent et meurent, interrogent sans trêve un ciel où personne ne répond. L'Américain John Hawkes, lauréat du prix Médicis Etranger, pour son roman Aventures dans le commerce des peaux en Alaska (Adventures in the Alaskan skin trade), est, à 60 ans, l'une des figures majeures de la littérature américaine.

Son roman est une sorte de «Moby Dick» des neiges, avec pour cadre et vrai héros le plus vaste des Etats américains, celui qui, avec ses glaciers cyclopaéens et ses légendes, a représenté la «dernière frontière», l'ultime rêve des aventuriers américains.

L'auteur d'«Oranges de sang» (prix du meilleur livre étranger en 1974, France) revêt en virtuose ses souvenirs de jeunesse en Alaska, jonglant avec le tragique et le grotesque.

Prix Médicis de l'Essai, Julian Barnes, 40 ans, jette, avec le perroquet de Flaubert (Flaubert's

parrot), un regard britannique et amoureux sur l'auteur de Mme Bovary.

Critique redouté de télévision à l'Observer et auteur de romans policiers, Barnes a écrit là un ouvrage incassable, où la littérature devient un art.

La découverte, dans un musée, de deux perroquets empaillés sert de prétexte à une enquête serrée, nourrie d'une connaissance intime et amoureuse de l'œuvre de Flaubert.

Cet ouvrage a été salué par une critique unanime, en France comme en Grande-Bretagne ou aux Etats-Unis.

L'«Enter», roman d'atmosphère pour lequel René Belletto, 41 ans, a reçu le prix Fémina, est le troisième volet d'un cycle commencé avec Le revenant et Sur la terre comme au ciel.

L'«Enter est un roman noir baro-

que et terrifiant. La canicule en est le véritable héros : dans un Lyon (deuxième ville de France) désert et écrasé par la chaleur d'août, elle va provoquer des dérèglements extrêmes.

Pour son deuxième roman, Bethsabée (Batsaba), qui dépeint la vie à la cour du roi David et son amour pour la belle Bethsabée enlevée à son époux Urié, l'écrivain suédois Torigny Lindgren a été couronné par le Prix Fémina Etranger.

Fidèle à la Bible, l'auteur rappelle les traditions hébraïques : la croyance à l'élection, la loi toute puissante du Seigneur. Tous les personnages-clés de cette cour y parlent du Seigneur, avec leur cœur et leur âme, et tous savent que le jugement et le châtiment de Dieu sont une menace permanente qui les attend un jour ou l'autre.

Un éditeur américain achète «L'étudiant étranger», de Philippe Labro

Il n'a fallu que quatre jours à Ballantine pour se décider en faveur de celui dont on parle pour le prix Interallié.

C'est pour une somme modeste que Ballantine a acheté les droits américains du roman de Philippe Labro, «L'étudiant étranger», 3000 dollars seulement. L'éditeur a assurément fait une bonne affaire en prenant de vitesse ses concurrents : il annonçait sa décision quatre jours après

avoir reçu le livre envoyé à une demi-douzaine de maisons par le Bureau du livre français à New York. Pour le directeur de ce dernier, Françoise-Marie Sasseville, c'est un record, qui ne saurait s'expliquer par les répercussions encore inexistantes, de ce côté de l'Atlantique, du succès en France.

«L'étudiant étranger» est classé en tête des listes de vente quatre semaines après sa parution et on l'en parle comme l'un des candidats les plus sérieux au Prix Interallié.

La qualité du roman de Philippe Labro n'est certainement pas étrangère à la rapidité de sa commercialisation aux Etats-Unis, où il devrait être mis en vente d'ici 88. Son sujet ne l'est pas moins, puisqu'il concerne une expérience personnelle de l'auteur, qui a pour cadre une université amé-

ricaine. Pour sa part, François Sasseville y voit aussi la preuve que son Bureau, qui a placé 125 livres français en moins de quatre ans aux Etats-Unis, «est parvenu à affiner son tir».

Il faut enfin voir la confirmation d'un regain d'intérêt pour les auteurs français de «fiction». Les livres à thèse, c'est fini, et le nouveau roman ne se vend pas en dehors du «ghetto» universitaire. Depuis deux ans, la France organise des voyages promotionnels à New York (par l'intermédiaire de Frédéric Berthet à l'ambassade et avec le concours du PEN Club) pour ses meilleurs jeunes écrivains. Et le public américain



Philippe Labro

découvre avec plaisir que leurs livres renouent avec la tradition du récit. Joe Blades, qui a retenu «L'étudiant étranger» pour Ballantine, avait déjà acheté «Escalier C», d'Environ Muraille (invitée à New York l'an dernier), lorsqu'il travaillait chez Avon Books.

J.L. TURLIN.

La maison des BEST-SELLERS!



WEIGHT WATCHERS
Diets of Survival

Cuisines rapides et savoureuses
Weight Watchers
Introduction de Jean Nidetch
448 pages
Cuisines rapides et savoureuses vous offrent 250 recettes délicieuses et appétissantes qui peuvent être préparées en une heure ou moins! 13,95\$ US



LE PLAN D'ATTAQUE
WEIGHT WATCHERS
PLUS DE 300 RECETTES

Plan d'attaque Plus
Weight Watchers - 416 pages
D'après la technique de Duck Diet plus program Weight Watchers
Grâce à des ajouts appelés «Liberté de Choix», le plan d'attaque Plus rendra vos efforts quotidiens pour perdre du poids beaucoup plus faciles. Ce livre s'adresse à toute personne qui veut perdre du poids «pour de bon»! 13,95\$ US



LE GUIDE DE SURVIE
DE L'ARMÉE AMÉRICAINE

Guide de survie de l'Armée américaine
- 416 pages
Le manuel complet de la survie d'après les techniques de l'Armée américaine. Pour tous ceux qui doivent voyager en dehors des sentiers battus: premiers soins, orientation, signalisation, défense, etc. 10,95\$ US

Vous pouvez recevoir ces livres chez vous en ajoutant 10 % pour les frais de port.

POUR COMMANDER, écrivez et envoyez votre paiement à:
Expédition
C. F. 305
St-Lambert, Qué. J4P 3P8
Canada
(514) 671-3888

Pour des commandes en gros, veuillez vous adresser à:
Les Messageries A.B.P.
855 rue Amherst
Montréal, Qué., Canada
H2T 3K4
Tél: (514) 823-1182
Télex: 86-24667

FRANCE-AMERIQUE

LE COURRIER DES ETATS-UNIS

Abonnements :

Un an \$32 Six mois \$25

Etudiants et Professeurs

Un an \$28 Six mois \$23

Tarif étranger annuel : \$48

NOM

ADRESSE

.....

Ville..... Etat..... Zip Code.....

P.O. Box 179, New Rochelle, NY 10802
1 Madison Avenue, 35th Floor
(Hagedorn Communications)
New York, NY 10010
Tél. 212-534-5455 ou 914-633-0106

LISTE DES LIVRES PLACES
AUPRES D'EDITEURS AMERICAINS

A) MISSION EXPLORATOIRE - 1982

- 1 - Lunes de fiel - Pascal BRUCKNER (en collaboration)
(Grove Press, New York. Parution: 1986)
- 2 - L'herbe à brûler - Conrad DETREZ (en collaboration)
(Helen & Kurt Wolff Books: Harcourt, Brace & Jovanovitch, New York.
Parution: été 1984)
- 3 - L'histoire universelle des chiffres - Georges IFRAH (en collaboration)
(Viking, New York. Parution: automne 1985)

B) LE BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS - OUVERTURE: AUTOMNE 1983

- 4 - Biffures
- 5 - Fourbis La règle du jeu - Michel LEIRIS (Gallimard)
- 6 - Fibrilles (SUN, New York. Parutions échelonnées entre
1986 et 1990)
- 7 - Frêle-bruit
- 8 - Doguicimi - Paul HAZOUME (Maisonneuve et Larose)
(Three Continents Press, Washington, D.C. Parution prévue 1987)
- 9 - Le radeau de Mahomet - Jean-Pierre PERONCEL-HUGOZ (Lieu Commun)
(Paragon House, New York. Parution: 1987)
- 10 - Une femme honorable - Françoise GIROUD (Fayard)
(Holmes & Meier, New York. Parution: automne 1986)
- 11 - La France et la question juive - collectif (Sylvie Messinger)
(Holmes & Meier, New York. Parution: 1986)

Exhibit A-1

JANVIER 1984

- 12 - Les égarés - Frédéric TRISTAN (André Balland) Prix Goncourt 1983
(William Morrow, New York. Parution: 1987)
- 13 - Naissance d'un spectre - Frédéric TRISTAN (André Balland)
(William Morrow, New York. Parution: 1988)
- 14 - Le cendre et la foudre - Frédéric TRISTAN (André Balland)
(William Morrow, New York. Parution: 1989)
- 15 - Les tribulations héroïques de Balthazar Kober - Frédéric TRISTAN (André Balland)
(William Morrow, New York. Parution: 1990)
- 16 - Histoire sérieuse et drolatique d'un homme sans nom - Frédéric TRISTAN
(André Balland)
(William Morrow, New York. Parution: 1991)
- 17 - Ethique et infini - Emmanuel LEVINAS (Fayard)
(Duquesne University Press, Pittsburgh, Pennsylvania. Paru en 1985)
- 18 - A la mémoire de Pierre Mendès-France - François MITTERRAND (Fayard)
-- additif à la biographie de Jean Lacouture (Seuil)
(Holmes & Meier, New York. Paru en 1985)
- 19 - Esthétique de la disparition - Paul VIRILIO (André Balland)
(Semiotext(e), New York. Parution: 1986)
- 20 - Les enfants d'Athéna - Nicole LORAUX (La Découverte/Maspéro)
(Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts. Parution: 1986)
- 21 - L'invention d'Athènes - Nicole LORAUX (Editions de l'EHESS)
(Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts. Parution: 1987)
- 22 - La révolution conservatrice américaine - Guy SORMAN (Fayard)
(Regnery Gateway, Chicago, Illinois. Parution: été 1985)
- 23 - Escalier C - Elvire MURAIL (Sylvie Messinger) Prix du Premier Roman 1983
(Avon Books, New York. Parution: 1985)
- 24 - La logistique de la perception - Paul VIRILIO (Editions de l'Etoile/Cahiers du Cinéma)
(Semiotext(e), New York. Parution: 1988)
- 25 - Solik - K.S. KAROL (Fayard)
(The New Republic Books/ Holt, Rinehart & Winston, Washington, D.C. Parution: 1987)
- 26 - La forêt en feu - Simon LEYS (Hermann)
(The New Republic Books/ Holt, Rinehart & Winston, Washington, D.C. Parution: 1985)
(Grafton Books, London, England. Parution: 1988)

- 27 - Mademoiselle (entretiens avec Nadia Boulanger) - Bruno MONSAINGEON (Van de Velde)
(Carcanet, Londres/New York. Parution: automne 1985)
- 28 - Dérisions et vertiges - Jean SENAC (Actes Sud)
(extraits: The Paris Review, New York. Parution: 1985)
- 29 - Le prophète et pharaon - Gilles KEPPEL (La Découverte)
(Al Saqi Books, Londres. Paru: 1985 - U. Calif. Press, Berkeley, Calif. Paru: 1986)
- 30 - L'espace critique - Paul VIRILIO (Christian Bourgois)
(Semiotext(e), New York. Parution: 1988)
- 31 - Plaisirs d'amour - F. DUCOUT et collectif (Lieu Commun)
(W.H. Allen, Londres. Paru: 1985 - St. Martin's Press, New York, New York. Paru: 1986)
- 32 - J'habitais rue des Jardins St. Paul - Frida WEINSTEIN (André Balland)
(Hill & Wang/ Farrar, Straus & Giroux, New York. Paru en 1985)
- 33 - Compact - Maurice ROCHE (Le Seuil)
(Semiotext(e), New York. Parution: 1986)
- 34 - Soliman le Magnifique - André CLOT (Fayard)
(University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma. Parution: 1988)
- 35 - Le corps taoïste - Kristofer SCHIPPER (Fayard)
(University of California Press, Los Angeles, California. Parution: 1986)
- 36 - La nuit des prolétaires - Jacques RANCIERE (Fayard)
(Temple University Press, Philadelphia, Pennsylvania. Parution: 1986)
- 37 - Le philosophe et ses pauvres - Jacques RANCIERE (Fayard)
(Temple University Press, Philadelphia, Pennsylvania. Parution: 1987)
- 38 - L'homosexualité dans la mythologie grecque - Bernard SERGENT (Payot)
-- préface de Georges Dumézil
(The Beacon Press, Boston, Massachusetts. Paru: 1986. The Athlone Press, England.
Parution: 1987)
- 39 - Les enfants modèles - Paul THOREZ (Lieu Commun)
(Autonomedia Books, New York. Parution: 1986)
- 40 - Les fils du soleil - Marcienne ROCARD (Maisonneuve et Larose)
-- préface de Jacques Soustelle
(University of Arizona Press, Tucson, Arizona. Parution: 1987)

- 41 - Les maladies à l'aube de la civilisation occidentale - Mirko GRMEK (Payot)
(Johns Hopkins University Press, Baltimore, Maryland. Parution: 1987)
- 42 - Brisées - Michel LEIRIS (Mercure de France)
(North Point Press, Berkeley, California. Parution: 1986)
- 43 - Le symbolisme dans la bible - Paul DIEI (Payot)
(Winston Press: Harper & Row, San Francisco. Parution: 1986)
- 44 - Les coquelicots de l'Oriental - Brick OUSSAID (La Découverte)
(Three Continents Press, Washington, D.C. Parution: 1987)

JANVIER 1985

- 45 - Pierre Boulez - Dominique JAMEUX (Fayard)
(Faber & Faber, Grande Bretagne. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts. Parution: 1987)
- 46 - Francis Ford Coppola - Jean-Paul CHAILLET & Elisabeth VINCENT (Edilig)
(St. Martin's Press, New York. Parution: automne 1985)
- 47 - Gaston Gallimard - Pierre ASSOULINE (André Balland)
(Helen & Kurt Wolff Books: Harcourt, Brace & Jovanovitch, New York. Parution: 1987)
- 48 - La fin du monde - Jacques AUDIBERTI (Actes Sud)
(Hermes House Press, New York. Parution: 1986)
- 49 - Jean Genet - texte de l'entretien avec Jean GENET (Témoins)
(Christopher Street, New York. Parution: 1985)
- 50 - Le symbolisme dans l'Évangile de Jean - Paul DIEI & Jeanine SOLOTAREFF (Payot)
(Winston Press: Harper & Row, San Francisco. Parution: 1987)
- 51 - La divinité - Paul DIEI (Payot)
(Winston Press: Harper & Row, San Francisco. Parution: 1988)
- 52 - Le retour de l'acteur - Alain TOURAINE (Fayard)
(University of Minnesota Press, Minneapolis, Minnesota. Parution: 1986)
- 53 - Les pierres crieront - Molyda SZYMUSIAK (La Découverte)
(Hill & Wang/Farrar, Straus & Giroux, New York. Paru: 1986. Jonathan Cape, England. Parution: 1987)
- 54 - La douleur - Marguerite DURAS (P.O.L.)
(Pantheon Books, New York. Parution: 1986)

- 55 - Malades d'hier, malades d'aujourd'hui - Claudine HERZLICH & Janine PIERRET (Payot)
(Johns Hopkins University Press, Baltimore, Maryland. Parution: 1987)
- 56 - Les esclaves en Grèce ancienne - Yvon GARLAN (La Découverte)
(Cornell University Press, Ithaca, New York. Parution: 1987)
- 57 - La bicyclette bleue - Régine DEFORGES (Ramsay)
(Lyle Stuart, Secaucus, New Jersey. Parution: 1986)
- 58 - 101, avenue Henri-Martin - Régine DEFORGES (Ramsay)
(Lyle Stuart, Secaucus, New Jersey. Parution: 1987)
- 59 - Le diable en rit encore - Régine DEFORGES (Ramsay)
(Lyle Stuart, Secaucus, New Jersey. Parution: 1988)
- 60 - La vie mode d'emploi - Georges PEREC (Hachette Littérature) Prix Medicis 1978
(David R. Godine, Boston, Massachusetts. Collins, England. Parution: 1987)
- 61 - Le chemin des indiens morts - Michel PERRIN (Payot)
(University of Texas Press, Austin, Texas. Parution: 1986)
- 62 - La peur et l'angoisse - Paul DIEL (Payot)
(Hunter House, Claremont, Californie. Parution: 1986)
- 63 - Les racines des cathédrales - Roland BECHMANN (Payot)
(Paragon House, New York, New York. Routledge, Kegan & Paul. Parution: 1987)
- 64 - Afrique noire - Catherine Coquery-Vidrovitch (Payot)
(University of California Press, Berkeley, California. Parution: 1987)
- 65 - Aden Arabie - Paul NIZAN (La Découverte)
- - préface de Jean-Paul SARTRE
(Columbia University Press, New York, New York. Parution: 1986)
- 66 - Les principes de l'éducation et de la rééducation - Paul DIEL (Payot)
(Shambhala Publications, Boston, Massachusetts. Parution: 1987)
- 67 - Neuf leçons sur les notions premières de la philosophie morale - Jacques MARITAIN
(Magi books, Albany, New York. Parution: 1986) (Librairie Pierre TEQUI)
- 68 - Un fantôme de Bella B. - Raymond JEAN (Actes Sud)
(Hermes House Press, New York, New York. Parution: 1986)
- 69 - La mort difficile - René CREVEL (Pauvert/Mazarine)
(North Point Press, Berkeley, California. Parution: 1986)
- 70 - Initiation à l'histoire de France - Pierre GOUBERT (Fayard)
(Franklin Watts, New York, New York. Parution: 1987)

- 71 - Psychologie curative et médecine - Paul DIEL (Payot)
(Hunter House, Claremont, Californie. Parution: 1987)
- 72 - La femme Celte - Jean MARKALE - (Payot)
(Inner Traditions International, New York. Parution: 1986)
- 73 - Laboratoires de l'utopie - Ronald CREAGH (Payot)
(Peregrine Smith Books, Layton, Utah. Parution: 1987)
- 74 - L'avenir de la guerre - Pierre LELLOUCHE (Mazarine)
(St. Martin's Press, New York, New York. Parution: 1987)
- 75 - Arcane 17 - André BRETON (S.N.E Pauvert)
(Sun, New York, New York. Parution: 1987)
- 76 - Histoire de son serviteur - Edward LIMONOV (Ramsay)
(Grove Press, New York, New York. Parution: 1987)
- 77 - Moi, ta mère - Christiane COLLANGE (Fayard)
(Gralnick Foundation Press, Port Chester, New York. Parution: 1986)
- 78 - La fascination de l'Islam - Maxime RODINSON (La Découverte)
(University of Washington Press, Seattle, Washington. Parution: 1987)
- 79 - Outside - Marguerite DURAS (P.O.L.)
(Beacon Press, Boston, Mass. Paru: 1986. Collins, England. Parution: 1987)
- 80 - Journal d'un génie - Salvador DALI (La Table Ronde)
(The Prentice Hall Press/Simon & Schuster, New York, N.Y. Parution: 1986)
- 81 - Terres des femmes - Elisabeth PAQUOT et collectif (La Découverte)
(Cleis West, San Francisco, California. Parution: 1987)
- 82 - Le droit sans l'état - Laurent COHEN-TANUGI (P.U.F.)
(Adler & Adler, Bethesda, Maryland. Parution: annulée)
- 83 - L'amour à Rome - Pierre GRIMAL (Les Belles Lettres)
(University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma. Parution: 1987)
- 84 - Le Shtetl - Rachel ERTEL (Payot)
(Hebrew Publishing Co., Brooklyn, New York. Parution: 1986)
- 85 - Façons tragiques de tuer une femme - Nicole LORAUX (Hachette Littérature)
(Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts. Parution: 1987)
- 86 - Babylone - René CREVEL (S.N.E Pauvert)
(Quartet Books, London, England. Parution: 1986)

JANVIER 1986

- 87 - Une voix, presque mienne - Paul THOREZ (Lieu Commun)
(Autonomedia Books, Brooklyn, New York. Parution: 1987)
- 88 - Cercueil et Cie. Njami SIMON (Lieu Commun)
(Creative Arts Book Co., Berkeley, California. Parution: 1987)
- 89 - Histoire de la Gestapo - Jacques DELARUE (Fayard)
(Paragon House, New York, New York. Parution: 1987)
- 90 - Qui mange qui - Jean DORST et collectif (André Balland)
(Facts on File, New York, New York. Parution: 1987)
- 91 - Le vol du vampire - Michel TOURNIER (Mercure de France)
(Hermes House Press, Northampton, Mass. Parution: 1987)
- 92 - Marguerite Duras - collectif (Albatros)
(City Lights Publisher, San Francisco, California. Parution: 1987)
- 93 - Mémoires - Raymond ARON (Julliard)
(Holmes & Meier, New York, New York. Parution: 1988)
- 94 - Idéologies et mentalités - Michel VOVELLE (La Découverte)
(Polity Press, Londres, Grande-Bretagne. Parution: 1987)
- 95 - Au commencement était l'amour - Julia KRISTEVA (Hachette Littérature)
(Columbia University Press, New York, New York. Parution: 1987)
- 96 - Introduction à la poétique arabe - ADONIS (Sinbad)
(Three Continents Press, Washington D.C. Parution: 1988)
- 97 - Comprendre La Révolution - Albert SOBOUL (La Découverte)
(International Publishers Co. New York, New York. Parution: 1988)
- 98 - La Révolution Française - Albert SOBOUL (Messidor)
(Transaction Publishers, New Brunswick, New Jersey. Parution 1988)
- 99 - Lumières de l'utopie - Bronislaw BACZKO (Payot)
(Paragon House, New York, New York. Parution: 1988)
- 100 - Louise Brooks - Roland JACCARD et collectif (Phébus)
(New York Zoetrope, New York, New York. Parution: 1986)
- 101 - Eros et antéros - Denise BRAUNSCHWEIG et Michel FAIN (Payot)
(Yale University Press, New Haven, Connecticut. Parution: 1988)
- 102 - La maison de Kant - Bernard EDELMAN (Payot)
(Canadian Philosophical Monographs, Toronto, Canada. Parution: 1988)

- 103 - Alexandre Dumas - Claude SCHOPP (Mazarine)
(Franklin Watts, New York, New York. Parution: 1988)
- 104 - L'hystérique entre Freud et Lacan - Monique DAVID-MENARD (Editions Universitaires)
(Cornell University Press, Ithaca, New York. Parution: 1988)
- 105 - Les noces barbares - Yann QUEFFELEC (Gallimard) Prix Goncourt 1985
(MacMillan, New York, New York. Parution: 1987)
- 106 - La monarchie nucléaire - Samuel COHEN (Hachette)
(Berg Publishers, Grande-Bretagne. Parution: 1988)
- 107 - La belle Hortense - Jacques ROUBAUD (Ramsay)
(The Overlook Press, New York, New York. Parution: 1987)
- 108 - 37°2 le matin - Philippe DJIAN (Editions Bernard Barrault)
(Weidenfeld & Nicolson, New York, New York. Parution: 1987)
- 109 - Dionysos à ciel ouvert - Marcel DETIENNE (Hachette)
(Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts. Parution: 1987)
- 110 - Le droit de rêver - Gaston BACHELARD (P.U.F.)
(The Dallas Institute, Dallas, Texas. Parution: 1987)
- 111 - Ville et campagne au 18ème siècle - Michel VOVELLE (Messidor)
(Wayne State University Press, Detroit, Michigan. Parution: 1988)
- 112 - Nouvelles impressions d'Afrique - Raymond ROUSSEL (SNE Pauvert)
(Atlas Press, London, England. Parution: 1987)
- 113 - Une mort sucrée - Claude TARDAT (Mazarine)
(The Overlook Press, New York, New York. Parution: 1987)
- 114 - Le bergsonisme - Gilles DELEUZE (P.U.F.)
(Urzone Publishers, New York, New York. Parution: 1988)
- 115 - Bravoure - Emmanuel CARRERE (P.O.L.)
(MacMillan, New York, New York. Parution: 1988)
- 116 - La moustache - Emmanuel CARRERE (P.O.L.)
(MacMillan, New York, New York. Parution: 1987)
- 117 - La bourse et la vie - Jacques LE GOFF (Hachette)
(Urzone Publishers, New York, New York. Parution: 1987)
- 118 - L'empire Moon - Jean-François BOYER (La Découverte)
(Lawrence Hill & Co., Westport, Connecticut. Allen & Unwin, England. Parution: 1988)

- 119 - La mentalité révolutionnaire - Michel VOVELLE (Messidor)
(Louisiana State University Press, Baton Rouge, Louisiana. Parution: 1988)
- 120 - Les maîtres de vérité dans la Grèce archaïque - Marcel DETIENNE (La Découverte)
(Scholars Press, Decatur, Georgia. Parution: 1988)
- 121 - Mythe et société en Grèce ancienne - Jean-Pierre VERNANT (La Découverte)
(Urzone Publishers, New York, New York. Parution: 1987)
- 122 - Mythe et tragédie en Grèce ancienne - Jean-Pierre VERNANT et Pierre VIDAL-NAQUET
(La Découverte) (Urzone Publishers, New York, New York. Parution: 1988)
- 123 - Mythe et tragédie - deux - Jean-Pierre VERNANT et Pierre VIDAL-NAQUET (La Découverte)
(Urzone Publishers, New York, New York. Parution: 1988)
- 124 - L'accompagnatrice - Nina BERBEROVA (Actes Sud)
(Collins, London, England. Atheneum, New York, New York. Parution: 1987)
- 125 - L'étudiant étranger - Philippe LABRO (Gallimard)
(Ballantine, New York, New York. Parution: 1988)
- 126 - Cervantès - Jean CANAVAGGIO (Mazarine)
(W.W. Norton, New York, New York. Parution: 1988)
- 127 - La vie fantôme - Danièle SALLENAVE (P.O.L.)
(Pantheon Books, New York, New York. Parution: 1988)
- 128 - Le Salon du Wurtemberg - Pascal QUIGNARD (Gallimard)
(Weidenfeld & Nicolson, New York, New York. Parution: 1988)
- 129 - La démocratie sans les femmes - Christine FAURE (P.U.F.)
(Indiana University Press, Bloomington, Indiana. Parution: 1988)

JANVIER 1987

- 130 - La déconnexion - Samir AMIN (La Découverte)
(Zed Books, England. Monthly Review Press, New York, New York. Parution: 1988)
- 131 - Le Proche Orient éclaté - Georges CORM (La Découverte)
(Hutchinson Education, England. Parution: 1987)
- 132 - Les contraintes d'une rivalité - Zaki LAIDI (La Découverte)
(Chicago University Press, Chicago, Illinois. Parution: 1988)
- 133 - Le Carnaval - Claude GAIGNEBET (Payot)
(Northwestern University Press, Evanston, Illinois. Parution: 1988)
- 134 - Le Prince des marchands - Pierre ASSOULINE (Balland)
(Weidenfeld & Nicolson, New York, New York and England. Parution: 1989)

- 135 - François Couperin - Philippe BEAUSSANT (Fayard)
(Amadeus Press, Portland, Oregon. Parution: 1989)
- 136 - Louis XIV - François BLUCHE (Fayard)
(Franklin Watts, New York, New York. Basil Blackwell, England. Parution: 1989)
- 137 - Les délices des coeurs - Ahmad AL-TIFACHI (Phébus)
(Gay Sunshine Press, San Francisco, California. Parution: 1988)
- 138 - La passion des femmes - Sébastien JAPRISOT (Denoël)
(Crown Publishers, New York, New York. Parution: 1988)
- 139 - La chambre des dames - Jeanne BOURIN (La Table Ronde)
(Ms. Fit Press, Toronto, Canada. Parution: 1988)
- 140 - Femmes - Philippe SOLLERS (Gallimard)
(Columbia University Press, New York, New York. Parution: 1988)
- 141 - Mémoires d'un vieux con - Roland TOPOR (Balland)
(City Lights Publisher, San Francisco, California. Parution: 1988)
- 142 - Les dessus et les dessous de la bourgeoisie - Philippe PERROT (Fayard)
(University of Missouri Press, Columbia, MO. Parution: 1989)
- 143 - Les usages de l'imprimé - Roger CHARTIER (Fayard)
(Polity Press, London, England. Parution: 1989)
- 144 - Histoire de la vieillesse - Georges MINOIS - (Fayard)
(Polity Press, London, England. Parution: 1989)
- 145 - Soudain un bloc d'abîme, Sade - Annie LeBRUN - (Pauvert)
(Council Oak Books, Tulsa, Oklahoma. Parution: 1988)

→ as of March. 4, 1987

LE BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS
French Publishers' Representative

853 Broadway, New York, N.Y. 10003-4703

Doc n° 2

(212) 254-4540

Telex 6971552 LIV FR NY

PUBLISHERS REPRESENTED BY Le Bureau du Livre Français (1987)

- 1) Actes Sud
- 2) André Balland
- 3) Arthème Fayard
- 4) Flammarion
- 5) La Découverte
- 6) Denoël
- 7) Edilig
- 8) Gallimard
- 9) Hachette Littérature
- 10) Liana Levi
- 11) Lieu Commun
- 12) Mazarine/S.N. Editions Pauvert
- 13) Messidor/Temps Actuels
- 14) Payot
- 15) Phébus
- 16) P.O.L.
- 17) Presses Universitaires de France
- 18) Editions Ramsay
- 19) Sylvie Messinger Editrice
- 20) La Table Ronde

Exhibit A-2

© SOCIÉTÉ GÉNÉRALE
RELEVÉ ENTITÉ BANCAIRE

© SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

A remettre à tout organisme demandant vos références bancaires pour éviter retards ou erreurs d'exécution.

CPTES DIVERS ARR VALEURS

Cadre réservé au destinataire du R.I.B.

	du	au	Feuillet
1103550J0001075 1	25 08 86	19 09 86	01

Titulaire du compte

--- 01076 ---

3550

LE BUREAU DU LIVRE

LE BUREAU DU LIVRE
FRANCAIS DE NEW YORK
35 RUE MAZARINE

Domiciliation

Agence
SG CB ST-AMBROISE PARIS

75011 PARIS

Code banque	Code guichet	Numéro de compte	CIC R.I.B.
30003	03550	00050284123	43

La direction de votre agence est à votre disposition pour tout renseignement que vous souhaiteriez demander sur le présent relevé.

Date J M	Nature de l'opération*	Débit	Crédit	Valeur J M A
	SOLDE PRECEDENT	44.681,01DT		
1809	BQUE DE FRCE (3ème tiers de la subvention du ministère de la culture)		250.000,00	190986
	Third quarter from Ministry of Culture on Aug/18. 1986			
	NOUVEAU SOLDE		205.318,99	

* Voir, au verso, la définition des codes fiscaux indiqués sur ce relevé de compte.

Exhibit B

A remettre à l'organisme demandant vos références bancaires pour éviter retards ou erreurs d'exécution.

Cadre reserve au destinataire du R.I.B.

Titulaire du compte
LE BUREAU DU LIVRE

Domiciliation
Agence
SG CB ST-AMBROISE PARIS

Code banque	Code guichet	Numéro de compte	C/c R.I.B.
30003	03550	00050284123	43

CPTES DIVERS ARR VALEU

	du	au	Feuille
1103550J0001231 1	25 11 86	01 12 86	01

--- 01232 --- 3550

LE BUREAU DU LIVRE
FRANCAIS DE NEW YORK
35 RUE MAZARINE

75011 PARIS

La direction de votre agence est à votre disposition pour tout renseignement que vous souhaiteriez demander sur le présent relevé.

Date	Nature de l'opération*	Débit	Crédit	Valeur
	SOLDE PRECEDENT		126.950,38	
2811	BQUE DE FRCE 4 ^e vers ^t . subv de 1986 + 1x sent ^e DEC. 5, 1986 for a 250.000F transfer to NYC on Monday DEC. 8, 1986 <u>Fourth quarter</u> from Min. of Culture - Nov 28, 1986 Transfer to NYC on DEC, 8 1986		250.000,00	291186
	NOUVEAU SOLDE		376.950,38	

* Voir, au verso, la définition des codes fiscaux indiqués sur ce relevé de compte.

SC IÉTÉ GÉNÉRALE
RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

A remettre à tout organisme demandant vos références bancaires pour éviter retards ou erreurs d'exécution.

Cadre réservé au destinataire du R.I.B.

Titulaire du compte

LE BUREAU DU LIVRE

Domiciliation

Agence
SG CB ST-AMBROISE PARIS

Code banque	Code guichet	Numéro de compte	C/c R.I.B.
30003	03550	00050284123	43

La direction de votre agence est à votre disposition pour tout renseignement que vous souhaiteriez demander sur le présent relevé.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

CPTES DIVERS ARR VALEURS

	du	au	Feuillet
1103550J0001259 1	01 12 86	09 12 86	01

--- 01260 --- 3550

**LE BUREAU DU LIVRE
FRANCAIS DE NEW YORK
35 RUE MAZARINE**

75011 PARIS

Date J M	Nature de l'opération*	Débit	Crédit	Valeur J M A
	NOUS SOMMES HEUREUX DE VOUS INFORMER QUE POUR MIEUX VOUS SERVIR, A COMPTER DU LUNDI 5 JANVIER 1987, VOTRE AGENCE SERA OUVERTE DE 9H. A 17H. SANS INTERRUPTION, DU LUNDI AU VENDREDI INCLUS.			
	SOLDE PRECEDENT		376.950,38	
0812	TRANSFERT VERS ETRANGER <i>Transfer to NYC on Dec, 8. 1986</i>	250.451,34		071286
	NOUVEAU SOLDE		126.499,04	

* Voir, au verso, la définition des codes fiscaux indiqués sur ce relevé de compte.

Home

SELECT 1-4, A, or D: 1
NCI
18002233445

WUI GA
842210369+
6971552 LIV FR NY

00440099 1251 12/05

S00E8RO 210369F

339 1852

6971552 LIV FR NY

NEW YORK 5.12.86

ATTN: MR. SALENTIGNY - SOCIETE GENERALE/CB

PAR LE DEBIT DU COMPTE LE BLF DE NY NO.50284123, JE VOUS REMERCIE
DE CONVERTIR LA SOMME DE 250.000 F (DEUX CENT CINQUANTE MILLE FRANCS)
EN DOLLARS U.S. AU TAUX LE PLUS AVANTAGEUX--6,48(?) ET DE TRANSFERER
CE MONTANT EN USD A LA SOCIETE GENERALE A NEW YORK COMPTE -- FRENCH
BOOK OFFICE NO. ~~0250540116~~ (JE DIS BIEN: 16 A LA FIN) DES LUNDI 8 DEC.
MERCI PAR AVANCE.

BIEN A VOUS - FRANCOIS-MARIE SAMUELSON.

.....
001.8 MIN

Memory Clear? (Y/N) Y

*Transfer received on DEC. 10, 1986
credit: \$ 37,795,75*

agence **PARIS ANCIENNE** sous

le **2.12.86**

19

Messieurs,

Suivant vos instructions, nous avons l'honneur de vous informer que nous avons donné ordre au correspondant ci-après, sous avis de

- verser à
- créditer le compte de
- tenir à la disposition de

nom abrégé du destinataire : **New York**

référence à rappeler

guichet n° d'avis

devise

1355086-1201

USD

montant

37 195,75

banque du bénéficiaire

CITE NO 0250510-UG lieu de votre siège
ouvert au nom de **FRENCH ROCK OFFICE**

destinataire

**(M. MICHELSON)
BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS
35 Rue Mazarine
75011 PARIS**

bénéficiaire

BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS

banque ou agence du donneur d'ordre

motif du paiement

correspondant chargé de l'ordre

frais

1 **BEN**

2 ~~OCR~~

1 : frais à la charge du bénéficiaire
2 : frais à votre charge

informations complémentaires

compte :

cours d'exécution

contre-valeur en francs

[]

[]

Nous débitons en francs français

vosre compte numéro

50281123

valeur

51,12

total à votre débit

50.631,24

Dans ce débit, sont compris nos frais, commissions, etc., suivant le présent décompte.

Ce débit représente le montant de nos frais, commissions, etc., suivant le présent décompte.

commission de change

T.V.A. 18,60 %
5,24

118,24

commission de paiement et dossier

50,10

230,48

port, timbres, télégrammes, avions

1,04

6,04

[Signature]

© SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

DATE 12/10/86gb

\$37,795.75
AMOUNT

02-505401-16
ACCOUNT NUMBER

WE CREDIT YOUR ACCOUNT

REFERENCE INFORMATION:

FUNDS FROM SOGEN PARIS BO BUREAU DU LIVRE FRANCAIS

FRENCH BOOK OFFICE
853 BROADWAY
SUITE 806
NEWYORK N.Y. 10003



AUTHORIZED SIGNATURE

BR-056 (REV. 7/82)

ORIGINAL

CODE
102
01

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Administration générale - Comptabilité
3, rue de Valois - 75042 PARIS Cedex 01

LIVRE -

Références du mandatement - Objet de la dépense - Pièces justificatives				Comp. Éc. Net
ANNÉE d'origine	DATE d'émission	No du bordereau du mandatement	No du mandatement	Comp. Investis.
86	14/11/86	3175	11166	
PROMOTION ET DIFFUSION COMMERCIALE DU LIVRE FRANÇAIS A L'ÉTRANGER (20m 86)				
ARRETE N. 4285 DU				
13.10.86				
COPIE CONVENTION 1781				
DU 14.05.86				

AVIS DE CRÉDIT

Compte débité :

M. LE PAYEUR GÉNÉRAL DU TRÉSOR
C.C.P. 9000-03 PARIS

Compte crédité
BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS
DE NEW YORK
(ASSOCIATION LOI 1931)

MONTANT

250.000,00

28 NOV. 1986

030003 003550 0050284123
SG CB ST AMBROISE PARIS

Montant de la somme mandatée

Retenues et oppositions

Montant du virement

SEPTEMBER 1986

LE BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS

French Publishers' Representative

853 Broadway, New York, N.Y. 10003-4703

(2) 254 1540

liste des dépenses (sept. 86 / list of expenses)

Telex 6971552 LIV FR NY

1)	Sixth Realty Associates - September rent (1505)	\$ 1099.44
2)	Provision pour frais d'affranchissement (1506)	\$ 300.00
3)	Stevdan Stationers - office supplies #1507 annulé canceled (1508)	\$ 187.25
4)	Century Operating Corp. - september rent (1509)	\$ 866.05
5)	New York Courier systems Co - messengers/couriers (1510)	\$ 7.50
6)	Lesla Griffith - svcs until september 5, 1986 (1511)	\$ 500.00
7)	Linda Sartorius - svcs until sept. 5, 1986 (1512)	\$ 538.46
8)	MCI Telecommunications - communications téléphoniques "longes distances" (1513)	\$ 10.71
9)	AT&T info systems - location telephons/phones base (1514)	\$ 129.90
10)	New York Telephone - phone bill - august / fact. tel aout (1515)	\$ 683.15
11)	Stevdan Stationers - office supplies / fournitures de bureau (1516)	\$ 36.11
12)	Xerox / Corp - addit. fee for xerox copier maintenance svcs / suff. au contrat d'entretien par copieur (1517)	\$ 53.33
13)	3M - paper rolls for telex machine / rouleaux pour telex (1518)	\$ 40.62
14)	MCI / Western Union Intl - Telexes (1519)	\$ 24.23
15)	L'express - réabonnement (1520)	\$ 90.00
16)	Remboursement de frais avancés (1521)	\$ 491.44
17)	Provision pour frais d'affranchissement (1522)	\$ 300.00
18)	Lesla Griffith - svcs til sept. 19, 1986 (1523)	\$ 500.00
19)	Linda Sartorius - svcs til sept 19, 1986 (1524)	\$ 538.46
20)	Stevdan Stationers - office supplies / fournitures de bureau (1525)	\$ 76.15
21)	Le Gane Impressions - travaux d'imprimerie / printing job (1526)	\$ 141.06
22)	Remboursement de frais avancés (1527)	\$ 333.21

Exhibit C

OCTOBRE 1986

LE BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS

French Publishers' Representative

853 Broadway, New York, N.Y. 10003-4703

Liste des dépenses

(212) 254-4544

Telex 6971552 LIV FR NY

- 1) Sixth Realty Associates - October rent (1528) 1198.39
- 2) Century Operating Corp - October rent (1529) 866.05
- 3) Frais engagés pour séjour à Francfort - foire du livre 86 (1530) 150.00
- 4) Lesa Griffith - svcs until oct. 3, 1986 (1531) 500.00
- 5) Linda Sartorius - svcs until oct. 3, 1986 (1532) 430.78
- 6) Linda Sartorius - health Insurance coverage / assurance maladie (1533) 247.00
4th quarter 4^e trim. 86
- 7) AT&T info system - tel. lease / location des telephones (1534) 129.90
- 8) New York Telephone - phone bill: sept / note de tel 2-sept. (1535) 1,054.83
- 9) MCI-WUI - telex (1536) 48.91
- 10) New York Courier system - messenger / courrier (1537) 8.50
- 11) Midtown typewriter - contrat d'entretien pour 2 machines (1538) 236.00
à écrire (jusqu'en oct. 1987)
- 12) Remboursement de frais avancés: hotel Francfort, voyage Paris - et frais NYC (1539) 1489.52
- 13) Lesa Griffith - svcs until oct. 17, 1986 (1540) 450.00
- 14) Linda Sartorius - svcs until oct. 17, 1986 (1541) 538.46
- 15) Frais d'affranchissement - (provision: 20 oct. 86) (1542) 300.00
- 16) The Hoover company - spare part (hose) for vacuum cleaner (1543) 17.66
pièce de rechange (tuyau) pour aspirateur
- 17) Quality Travel of Plainview - billet avion San Diego (S. STATE UP) (1544) 556.00
- 18) Lesa M. Griffith - svcs until oct 31. 1986 (1545) 500.00
- 19) Linda Sartorius - svcs until oct 31. 1986 (1546) 538.46

NOVEMBRE 1986

LE BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS

French Publishers' Representative

853 Broadway, New York, N.Y. 10003-4703

Liste des dépenses

(212) 254-1540

Telex 6971552 LIV FR NY

1)	Sixth Realty Associates -	Nov's rent	(1547)	\$	1198.39
2)	Century Operating Corp. -	Nov's rent	(1548)	\$	866.05
3)	Remboursement de frais avancés - frais divers		(1549)	\$	262.59
4)	AT&T info systems -	Tel. lease / location telephone	(1550)	\$	129.90
5)	New York telephone -	fact. oct / oct Invoice	(1551)	\$	620.36
6)	Provision pour frais d'affranchissement		(1552)	\$	300.00
7)	MCI - Western Union Intl.	telex	(1553)	\$	26.28
8)	Lesia Griffith -	Svcs rendered until Nov. 14, 1986	(1554)	\$	500.00
9)	Linda Sartorius -	Svcs rendered until Nov. 14, 1986	(1555)	\$	576.92
10)	Remboursement de frais divers avancés		(1556)	\$	240.83
11)	Stevdan Stationers -	office supplis / fournitures de bureau	(1557)	\$	137.79
12)	Lesia Griffith -	Svcs rendered until Nov 28, 1986	(1558)	\$	500.00
13)	Linda Sartorius -	svcs rendered until nov 28, 1986	(1559)	\$	576.92

DECEMBRE 1986

LE BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS

French Publishers' Representative

853 Broadway, New York, N.Y. 10003-4703

(212) 254-4540

Liste des dépenses (List of expenses)

Telex 6971552 LIV FR NY

- 1) Sixth Realty Associates - Dec's rent (1560) \$ 1198.39
- 2) Century OPER. Corp - Dec's rent (1561) \$ 866.05
- 3) New York Courier System - messenger/couriers (1562) \$ 16.00
- 4) Provision pour frais d'affranchissement (1563) \$ 200.00
- 5) New York Telephone - Nov tel bill/fact. nov (1564) \$ 1236.17
- 6) AT&T - location tel / phone lease (1565) \$ 130.00
- 7) "France-Amérique" - 1 year subscription/abonnement 1 an (1566) \$ 32.00
- 8) Remboursement de frais divers avancés (1567) \$ 376.87
- 9) Unique courier - messenger/courier (1568) \$ 17.85
- 10) MCI / Western Union telex bill / facture Tlx (1569) \$ 42.58
- 11) MR. Vincent Russo - Christmas present: starter/étrennes liftie (1570) \$ 25.00
- 12) Lesa Griffith svcs until DEC. 12, 1986 (1571) \$ 450.00
- 13) Linda Sartorius svcs until DEC. 12, 1986 (1572) \$ 576.92
- 14) Lesa Griffith svcs until DEC. 26, 1986 (1573) \$ 500.00
- 15) Linda Sartorius svcs until DEC. 26, 1986 (1574) \$ 576.92
- 16) Provision pour frais d'affranchissement (1575) \$ 100.00
- 17) Remboursement de frais divers avancés (1576) \$ 380.73
- 18) Complément (remboursé à M^{rs} Griffith) pour frais d'affranchissement (1577) \$ 50.00

liste des dépenses / list of expenses

LE BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS
French Publishers' Representative
853 Broadway, New York, N.Y. 10003-4703

JANUARY 1987

Telex 6971552 LIV FR NY

(212) 254-4540

- attention* chèque de chèque - SG/NY - n° 13071 émis le 27/1/87 au bénéfice de 'Sec. sociale - caisse de français à l'étranger' - Tour #710.34 sans le débet du compte: 02 505 401 16
- | | | |
|-----|---|------------|
| 1) | Sixth Realty Associates - January's rent (1578) | \$ 1198.39 |
| 2) | Century Operating Corp - January's rent (1579) | \$ 866.05 |
| 3) | ATA T - Phone lease/location tel (1580) | \$ 129.80 |
| 4) | New York telephone - DEC bill / facture tel. dec 86 (1581) | \$ 805.96 |
| 5) | East side / West side - car service (1582) | \$ 34.00 |
| 6) | Le Grou Impression - travaux d'imprimerie / printing job (1583) | \$ 28.59 |
| 7) | R.R. Bowker - L.M.P 1987 / dico Edition USA 1987 (1585)
<i>1584 - check canceled / chèque annulé</i> | \$ 84.94 |
| 8) | Remboursement de frais divers avancés (voyage Paris + NYC) (1586) | \$ 250.25 |
| 9) | Provision pour frais d'affranchissement / petty cash for mailing express (1587) | \$ 300.00 |
| 10) | MCI / Western Union Intl - telex / frais d'envoi telex (1588) | \$ 36.87 |
| 11) | Linda Sartorius - services rendered until Jan. 9, 87 (1589) | \$ 576.92 |
| 12) | Les M. Griffith - " " " " " (1590) | \$ 500.00 |
| 13) | Stevdan Stationers - office supplies / fournitures de bureau (1591) | \$ 143.91 |
| 14) | East side / West side - Car service / déplac. NYC (1592) | \$ 35.75 |
| 15) | Unique courier - messenger suce / coursier (1593) | \$ 3.25 |
| 16) | Remboursement de frais divers avancés: NYC (1594) | \$ 531.83 |
| 17) | Le Grou Impression - travaux d'imprimerie / printing job (1595) | \$ 109.96 |
| 18) | Stevdan Stationers - office supplies / fournitures de bureau (1596) | \$ 107.88 |
| 19) | Les Griffith - Svc rendered until JAN. 23, 87 (1597) | \$ 550.00 |
| 20) | Linda Sartorius " " " " " (1598) | \$ 634.61 |
| 21) | Linda Sartorius Rebut réunie sociale - 4 ^{es} quart 1986 (1599) | \$ 300.00 |
| 22) | East side / West side - car service / déplac NYC / JFK airport (1600) | \$ 73.15 |
| 23) | Provision pour frais d'affranchissement / petty cash for mailing expenses (1601) | \$ 250.00 |
| 24) | TNT sky fax - envoi courrier urgent à Paris (1602) | \$ 38.50 |
| 25) | National Public Radio (NPR in WDC) - K7 de Ph. Labrie / Ph. Labrie: t.l. (1603) | \$ 15.00 |

Paris Office: 35 rue Mazarine, 75006 Paris, Tel. (1) 43 54 67 46. Tlx. UDEF 205434F

LE BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS
French Publishers' Representative

853 Broadway, New York, N.Y. 10003-4703

(212) 254-4540

Février / February 1987

Telex 6971552 LIV FR NY

liste des dépenses / list of expenses

1)	Sixth Realty Associates - february's rent	(1604)	\$	1198.39
2)	East side / West side - messenger / courier	(1605)	\$	12.00
3)	Stevdam Stationers - office supplies / fournitures de bureau	(1606)	\$	19.45
4)	Linda Sartorius - svcs rendered til FEB. 6, 1987	(1607)	\$	576.90
5)	Lesia M. Griffith - svcs rendered til FEB. 6, 1987	(1608)	\$	500.00
6)	Century Operating Corp. - february's rent	(1609)	\$	974.17
7)	AT & T - location de telephones	(1610)	\$	129.90
8)	I. T. P. : accounting services / frais de jour service comptable	(1611)	\$	250.00
9)	New York telephone: January's invoice / facture janvier	(1612)	\$	1085.10
10)	Provision pour frais d'affranchissement / ltr cash for mailing expenses	(1613)	\$	250.00
11)	MCI - Western Union Int'l - frais de telex	(1614)	\$	53.85
12)	Stevdam Stationers - office supplies / fournitures de bureau	(1615)	\$	54.00
13)	Remboursement de frais divers avancés	(1616)	\$	366.50
14)	Lesia Griffith - svcs rendered until Febr. 20, 87	(1617)	\$	538.46
15)	Linda Sartorius - svcs rendered until febr 20, 87	(1618)	\$	576.90
16)	Le Gône Impressions - printing job / travaux d'imprimerie	(1619)	\$	278.80
17)	Quality Travel of Plainville - billet avion pour Salon du livre 87	(1620)	\$	518.00
18)	Stevdam Stationers - office supplies / fournitures de bureau	(1621)	\$	132.75

LE BUREAU DU LIVRE FRANÇAIS

French Publishers' Representative

853 Broadway, New York, N.Y. 10003-4703

(212) 254-4540

Mars 1987 / March 1987

Telex 6971552 LIV FR NY

liste dépenses

list of expenses

- | | | |
|---|----|---------|
| 1) Sixth Realty Associates - March rent, location mars (1622) | \$ | 1198.39 |
| 2) Provision pour frais d'affranchiss ^t / petty cash for mailing exp. (1623) | \$ | 250.00 |
| 3) Remboursement de frais divers avancés (1624) | \$ | 541.83 |
| 4) Acme Safe Co - meuble anti-feu : 1 ^{er} dépôt de garantie (1625) | \$ | 175.00 |

Paris Office: 35 rue Mazarine, 75006 Paris, Tel. (1) 43 54 67 46, Tlx. UDEF 205434F

Attention: chèque de guichet Société Générale n°

émis le 24 mars 87 au bénéfice de la "Caisse de Sécurité"

BAL
BROT
FORD

1505

September 1st 19 86

TO Sixth Realty Associates
c/o Page MGT
FOR September's rent

DEPOSITS

	TOTAL	5527.71
	THIS CHECK	1099.44
	BALANCE	

1506

August 27 19 86

TO Provision pour frais
d'affranchissement
FOR Petty cash for mailing
expenses

DEPOSITS

	TOTAL	
	THIS CHECK	\$ 300.00
	BALANCE	

1507

Aug. 28 19 86

TO Stev dan Stationery

FOR office supplies

DEPOSITS

	TOTAL	4128.27
	THIS CHECK	101.30
	BALANCE	4026.97

cancelled
annulé

984

BAL
BROT
FORD

1514

Sept. 5 1986

TO AT&T info. systems -

FOR Phone lease

DEPOSITS

	TOTAL	2118.30
	THIS CHECK	129.90
	BALANCE	

1515

Sept. 5 1986

TO New York Telephone

FOR Phone bill - august 86

DEPOSITS

	TOTAL	
	THIS CHECK	683.15
	BALANCE	

1516

Sept. 12 1986

TO Stevden Stationery

FOR office supplies

DEPOSITS

	TOTAL	1305.25
	THIS CHECK	36.11
	BALANCE	

BAL BRO FOR

1517

Sept. 16 1986

1269.14	14
+ 5000.00	00
(Sept. 16 / transfer from M.M#)	

TO XEROX

add. fee to maintenance for xx machine
FOR supplement contrat d'entretien

pour photocopieur

TOTAL	6269.14
THIS CHECK	53.33
BALANCE	

1518

Sept. 16 1986

TO 3M

FOR paper rolls for telex machine

TOTAL	6215.81
THIS CHECK	40.62
BALANCE	

1519

Sept. 16 1986

TO MCI / Western Union Intl

FOR telex

TOTAL	6175.19
THIS CHECK	24.23
BALANCE	

984

BAL.
BROT
FORD

1520

Sept. 15 1986

TO L'express

FOR Réabonnement 86/87
subscription renewal

DEPOSITS

TOTAL	6150.96
THIS CHECK	90.00
BALANCE	

1521

Sept. 16 1986

TO Remboursement de frais avancés

FOR reimbursement for expenses

DEPOSITS

TOTAL	6060.96
THIS CHECK	491.44
BALANCE	5569.52

1522

Sept 19 1986

TO Provision pour frais
d'affranchissement

FOR petty cash for mailing expenses

DEPOSITS

TOTAL	
THIS CHECK	\$ 300.00
BALANCE	

5

BAL
BROT
FORD

1523

Sept. 19 1986

TO Lesa Griffith

FOR Svcs until Sept. 19 1986

DEPOSITS

TOTAL

5 269 52

THIS CHECK

500. 00

BALANCE

1524

Sept. 19 1986

TO Linda Sartorius

FOR Svcs til Sept 19, 86

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

538. 46

BALANCE

984

1525

Sept. 23 1986

TO Stedman Stationers

FOR office supplies

DEPOSITS

TOTAL

4 231. 06

THIS CHECK

76. 15

BALANCE

BAL
BROT
FORD

1526

Sept. 23 19 86

TO Le Gôre Impressions

FOR Travaux d'imprimerie, printing job

DEPOSITS

TOTAL	4154.91
THIS CHECK	141.06
BALANCE	4013.85

1527

Sept. 23 19 86

TO Remboursement de frais
avancés

FOR frais divers.

DEPOSITS

TOTAL	
THIS CHECK	333.21
BALANCE	

1528

October 1st 19 86

TO Sixth Realty Associate

FOR october rent

DEPOSITS

TOTAL	3680.64
THIS CHECK	1198.39
BALANCE	

BAL.
BROT
FORD

1532

October 3rd 1986

TO Linda SARTORIUS

FOR Svcs until Oct. 3, 1986

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

430.78

BALANCE

1533

October 1st 1986

TO Linda Sartorius

FOR health Insurance coverage
fourth quarter

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

247.00

BALANCE

1534

Oct. 15 1986

TO AT&T info systems

FOR telephone lease

288.67
+ 5000.00
(transfer from
MM on Oct. 14)

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

5288.67

729.90

BALANCE

BAL
BROT
FORD

1529

October 1st 19 86

TO Century Operating Corp

FOR October's rent

DEPOSITS

TOTAL

2482.25

THIS CHECK

866.05

BALANCE

1530

October 1st 19 86

TO Avance pour frais

de voyage pour la

FOR foire du livre de Frankfurt

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

150 -

BALANCE

984

1531

October 3rd 19 86

TO Lesa M. Griffith

FOR SVCS until Oct 3rd

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

500.00

BALANCE

BAL
BROT
FORD

1535

Oct. 15 1986

TO New York Telephone

FOR: Phone bill - sept. 86

DEPOSITS

	TOTAL	5158.77	
	THIS CHECK	1054.83	
	BALANCE		

1536

Oct. 15 1986

TO MCI - Western Union Intl

FOR Telex

DEPOSITS

	TOTAL	4103.94	
	THIS CHECK	48.91	
	BALANCE		

1537

Oct. 15 1986

TO New York Courier System

FOR Messengers / couriers

DEPOSITS

	TOTAL	4055.03	
	THIS CHECK	8.50	
	BALANCE		

984

BAL
BROT
FORD

1538

October 15 1986

TO Midtown Typewriter Co

FOR typewriters annual
maintenance contract
until Oct 25, 1987

DEPOSITS

TOTAL	4046.53
THIS CHECK	236.00
BALANCE	

1539

October 15 19 86

TO Remboursement de frais
avancés = hotel Frankfurt
frais voyage Paris
et frais NYC

DEPOSITS

TOTAL	3810.53
THIS CHECK	1499.52
BALANCE	

1540

Oct. 17 19 86

TO Less M. Griffith

FOR SVU, rendered til Oct. 17

DEPOSITS

TOTAL	2321.01
THIS CHECK	450.00
BALANCE	1871.01

1541

oct. 17 1986

TO Linda Santorius

FOR SVCS til oct. 17, 1986

DEPOSITS

TOTAL

1871.01

THIS CHECK

538.46

BALANCE

1332.55

1542

oct. 20 1986

TO Provision pour
frais d'affranchissement
FOR Petty cash for mailing
expenses

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

\$ 300.00

BALANCE

984

1543

oct. 20 1986

TO The Hoover company

FOR spare part (hose) for
vacuum cleaner

DEPOSITS

TOTAL

1032.55

THIS CHECK

17.66

BALANCE

BAL
BROT
FOR'D

1544

oct. 22 19 86

TO Quality Travel of Rainier

FOR Air ticket to San Diego
(visit to San Diego State U)

DEPOSITS

TOTAL

1014 89

THIS
CHECK

556 00

BALANCE

458 89

1545

oct. 31 1986

TO less M. Griffith

FOR Svcs until oct. 31, 1986

Transfer from MH
on oct. 31, 1986
+ 5000, 00

DEPOSITS

TOTAL

5458.89

THIS
CHECK

500.00

BALANCE

1546

oct. 31 1986

TO Linda Santorinis

FOR Svcs until Oct 31, 1986

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

538.46

BALANCE

BAL
BROT
FORD

1547

Nov. 1st 1986

TO Sixth Realty Associates

FOR Nov's Rent

DEPOSITS

TOTAL

4420 43

THIS CHECK

1198 39

BALANCE

1548

Nov. 1st 1986

TO Century Operating Corp.

FOR Nov's Rent

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

866 05

BALANCE

984

1549

Nov. 3 1986

TO Remboursement de frais
avancés

FOR frais divers

DEPOSITS

TOTAL

2355 99

THIS CHECK

262 59

BALANCE

2093 40

BAL
BROT
FORD

1550

Nov. 3 19 86

TO AT&T info systems

FOR phone lease

DEPOSITS

TOTAL	2093.40
THIS CHECK	129.90
BALANCE	

1551

Nov. 3 19 86

TO New York telephone

FOR phone bill - oct 86

DEPOSITS

TOTAL	1963.50
THIS CHECK	620.36
BALANCE	

1552

Nov. 5 19 86

TO Provision pour frais
d'affranchist.

FOR petty cash for mailing expenses

DEPOSITS

TOTAL	1343.14
THIS CHECK	300.00
BALANCE	

BAL.
BROT
FORD

1553

Nov. 13 1986

TO MCI Western Union Int'l

FOR Telex

DEPOSITS

TOTAL	1043	14
THIS CHECK	26.	28
BALANCE	1016	86

1554

Nov 14 1986

TO Lesa M. Griffith

FOR Svcs until Nov 14 1986

+ 5000.00
from M.M on 11/13

DEPOSITS

TOTAL	6016	86
THIS CHECK	500.	00
BALANCE	5516	86

1555

Nov. 14 1986

TO Linda Sartorius

FOR Svcs until this day

DEPOSITS

TOTAL		
THIS CHECK	576.	92
BALANCE	4939.	94

BAL
BRO'T
FORD

1556

Nov. 14 1986

TO Remboursement de frais
avancés

FOR frais divers

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

240.83

BALANCE

1557

Nov. 19 1986

TO Sterdan Stationers

FOR office supplies / fournitures
de bureau

DEPOSITS

TOTAL

4699.11

THIS
CHECK

137.79

BALANCE

1558

Nov. 28 1986

TO Lesa GRIFFITH

FOR Svcs until nov 28

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

500.00

BALANCE

BAL.
BROT
FORD

1559

Nov. 28 19 86

TO Linda SARTORIUS

FOR Svcs until Nov. 28 -

DEPOSITS

TOTAL		
THIS CHECK	\$	576.92
BALANCE		

1560

DEC. 1 19 86

TO Sixth Realty Associates

FOR Dec's rent

DEPOSITS

TOTAL	3484	40
THIS CHECK	1198	39
BALANCE		

1561

DEC. 1 19 86

TO Century Operating Co

FOR Dec's rent

DEPOSITS

TOTAL		
THIS CHECK	866	05
BALANCE		

984

BAL
BROT
FORD

1562

DEC. 1 19 86

TO New York Courier
System's Co
FOR messenger service

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

16.00

BALANCE

1563

DEC. 3 19 86

TO Provision pour frais
d'affranchissement
FOR Petty cash for mailing
expenses

DEPOSITS

TOTAL

1403.96

THIS
CHECK

200.00

BALANCE

1564

DEC 5 1986

TO New York telephone

1203.96
+ 500.00
(transfer from
M.M on 12/3/86)

DEPOSITS

FOR month of november tel bill

TOTAL

6203.96

THIS
CHECK

1236.17

BALANCE

4967.79

5

BAL
BROT
FORD

1565

DEC. 5 1986

TO AT&T

FOR Phone lease

DEPOSITS

TOTAL	4967.79
THIS CHECK	120.00
BALANCE	4837.79

1566

DEC 5 1986

TO France - Amerique

FOR 1 year subscription

DEPOSITS

TOTAL	
THIS CHECK	32.00
BALANCE	

1567

DEC. 5 1986

TO Remboursement de

frais avances,

FOR - frais divers -

DEPOSITS

TOTAL	4805.79
THIS CHECK	376.87
BALANCE	

984

BAL
BROT
FORD

1568

DEC 12 19 86

TO Unique Courier

FOR

DEPOSITS

TOTAL	4428.92
THIS CHECK	17.85
BALANCE	

1569

DEC. 12 19 86

TO MCI - Western Union Intl

FOR telex

DEPOSITS

TOTAL	4411.07
THIS CHECK	420.58
BALANCE	

1570

DEC. 12 19 86

TO Vincent Russo

FOR Christmas gift - bldg starter

DEPOSITS

TOTAL	4368.49
THIS CHECK	25.00
BALANCE	4343.49

BAL
BROT
FORD

1571

DEC. 12 19 86

TO lesa Griffith

FOR Svcs til DEC. 12, 1986

DEPOSITS

TOTAL

4343.49

THIS
CHECK

450.00

BALANCE

1572

DEC. 12 19 86

TO linda Sartorius

FOR Svcs til DEC. 12, 1986

DEPOSITS

TOTAL

3893.49

THIS
CHECK

576.92

BALANCE

984

1573

DEC. 26 19 86

TO lesa M. Griffith

FOR Svcs til DEC. 26, 1986

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

500.00

BALANCE

BAL.
BROT
FORD

1574

DEC. 26 19 86

TO Linda Sartorius

FOR Svcs until DEC 26, 86

DEPOSITS

	TOTAL		
	THIS CHECK	576.92	
	BALANCE		

1575

DEC. 15 19 86

TO Provision pour frais
d'affranchissement

FOR Petty cash for making expense

DEPOSITS

	TOTAL	2239.65	
	THIS CHECK	100	-
	BALANCE		

1576

DEC. 17 19 86

TO Remboursement de
frais avances

FOR frais divers

DEPOSITS

	TOTAL	2139.65	
	THIS CHECK	380.73	
	BALANCE		

BAL. BRO'T FOR'D

1577

January 5 1987

TO Complément remboursé à
M^re Griffith pour frais
FOR d'affranchissement

DEPOSITS

(cf check # 1575)

TOTAL	1758.92
THIS CHECK	50.00
BALANCE	1708.92

1578

January 5 1987

TO Sixth Realty Associates

DEPOSITS

FOR January's rent

TOTAL	
THIS CHECK	1198.39
BALANCE	510.53

1579

Jan. 5 1987

TO Century Operating Corp

510.53
+ 5000.00
(transfer from
MM on 1/5/87)

DEPOSITS

FOR January's rent

TOTAL	5510.53
THIS CHECK	866.05
BALANCE	

BAL
BROT
FORD

1580

January 5 1987

TO AT&T

FOR Phone lease

DEPOSITS

TOTAL 4644.48

THIS CHECK 129.80

BALANCE

1581

January 5 1987

TO New York Telephone

FOR December bill

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK 805.96

BALANCE

1582

January 5 1987

TO East side / West side

FOR Car service

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK 34.00

BALANCE

BAL
BROT
FORD

1583

January 5 1987

TO Le Gene Impressions

FOR travaux d'imprimerie / printing

DEPOSITS

TOTAL	3674.72
THIS CHECK	28.59
BALANCE	

1584

January 5 1987

TO R. R. BOWKER

FOR Literary Market Place 1987

DEPOSITS

circled and crossed out:
canceled
D.M. Miller

TOTAL	
THIS CHECK	75.60
BALANCE	

984

1585

January 5 1987

TO R.R. Bowker

FOR Literary Market Place 1987

DEPOSITS

TOTAL	
THIS CHECK	84.94
BALANCE	

BAL
BROT
FORD

1586

January 5 19 87

TO Remboursement de
frais divers avancés

FOR trip to Paris (AG Dec 19, 86)

+ NYC

DEPOSITS

TOTAL

3561.19

THIS
CHECK

250.25

BALANCE

1587

January 5 19 87

TO Provision pour frais
d'affranchissement

FOR Petty cash for mailing expens

DEPOSITS

TOTAL

3310.94

THIS
CHECK

300 -

BALANCE

3010.94

1588

January 9 19 87

TO NCI / W. U. I

FOR telex

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

36.87

BALANCE

BAL
BROT
FOR'D

1589

January 9 1987

TO Linda SARTORILL

FOR Sices rendered until today

DEPOSITS

TOTAL

2974.07

THIS CHECK

576.00

BALANCE

1590

January 9 1987

TO LESA. M GRIFFITH

FOR Sices rendered until today

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

500.00

BALANCE

1897.15

1591

January 14 1987

TO Sterdan Stationers

FOR office supplies

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

143.91

BALANCE

984

BAL.
BROT
FORD

1592

Jan 14 1987

TO East side / West side

FOR car service

DEPOSITS

TOTAL

1753.24

THIS
CHECK

35.75

BALANCE

1593

Jan. 14 1987

TO Unique Courier

FOR messenger service

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

3.25

BALANCE

1594

January 20 1987

TO Remboursement de
frais avances

FOR frais divers

DEPOSITS

TOTAL

1714.24

THIS
CHECK

531.83

BALANCE

BAL
BROT
FORD

1595

January 20 19 87

TO Le Gane Impresions

FOR Travaux d'imprimerie / printing job

DEPOSITS

TOTAL

1182.41

THIS CHECK

109.96

BALANCE

1596

January 20 19 87

TO Sterdan Stationery

FOR office supplies

DEPOSITS

TOTAL

1072.45

THIS CHECK

107.88

BALANCE

1597

January 23 19 87

TO Lesa Griffith

FOR Svc, rendered til JAN. 23, 1987

DEPOSITS

TOTAL

964.57

THIS CHECK

550.00

BALANCE

414.57

1598	BAL. BROT FORD	414 57
Jan. 23 1987		+5000.00
TO Linda Sartorius		From M. M. Transfer on 01/25/87
FOR SVCS rendered until 01/23	DEPOSITS	
	TOTAL	
	THIS CHECK	634.61
	BALANCE	

1599		
Jan. 23 1987		
TO Linda Sartorius		
FOR Reimb ^t sécurité sociale (1 ^{er} quart) social security tax reimbursement (4 th quart. 86)	DEPOSITS	
	TOTAL	
	THIS CHECK	\$ 300.00
	BALANCE	

1600		
Jan. 23 1987		
TO East side / West side		
FOR car service to JFK	DEPOSITS	
	TOTAL	
	THIS CHECK	73.15
	BALANCE	

BAL
BROT
FORD

1601

January 26 19 87

TO Remboursement de frais

d'affranchissement

FOR Petty cash for mailing

expenses

DEPOSITS

TOTAL

4406.81

THIS CHECK

250.00

BALANCE

1602

January 26 19 87

TO TNT SKY PAK

FOR

DEPOSITS

TOTAL

4156.81

THIS CHECK

38.50

BALANCE

4118.31

1603

JAN. 26 19 87

TO National Public Radio

FOR Mr. Labro's tape on

The Foreign Student

DEPOSITS

TOTAL

THIS CHECK

15.00

BALANCE

BAL
BROT
FORD

1604

FEB. 1st 19 87

TO Sixth Realty Associate

FOR February's rent

DEPOSITS

TOTAL	4 103 31
THIS CHECK	1 198.39
BALANCE	

1605

Feb 1st 19 86

TO East side / West side

FOR messenger / carrier

DEPOSITS

TOTAL	2904 92
THIS CHECK	12.00
BALANCE	2892 92

1606

FEB. 9 1987

TO Stevdam Stationers

FOR office supplies

DEPOSITS

TOTAL	
THIS CHECK	19 45
BALANCE	

BAL
BROT
FORD

1607

FEB. 9 19 87

TO Linda Santorino

FOR SVCS rendered til Feb 6, 87

DEPOSITS

TOTAL	2873.47
THIS CHECK	576.92
BALANCE	

1608

Feb. 9 1987

TO Lesa M. GRIFFITH

FOR SVCS rendered til FEB 6, 87

DEPOSITS

TOTAL	
THIS CHECK	500.00
BALANCE	

1609

FEB. 9 1987

TO Century Operating Corp

FOR FEB'S RENT

DEPOSITS

TOTAL	1796 55
THIS CHECK	974.17
BALANCE	

984

BAL
BROT
FORD

1610

FEB. 9 1987

TO AT&T

FOR Phone lease

DEPOSITS

TOTAL

822.38

THIS CHECK

129.90

BALANCE

1611

FEB. 9 1987

TO I.T.P

FOR Accounting service

DEPOSITS

TOTAL

692.48

THIS CHECK

250.00

BALANCE

442.48

1612

FEB. 9 1987

TO New York telephone

FOR January's ~~Bill~~ Invoice

FEB. 9, 1987

Transfer from N.M

(\$ 3000.00

DEPOSITS

TOTAL

3442.48

THIS CHECK

1085.12

BALANCE

5

BAL
BROT
FOR D

1613

FEB 10 1987

TO Remboursement de frais
d'affranchissement

FOR Petty cash for mailing
expenses

DEPOSITS

TOTAL

2357.36

THIS
CHECK

250 -

BALANCE

1614

FEB 10 1987

TO MCI - Western Union Intl

FOR telex

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

53.89

BALANCE

1615

FEB 11 1987

TO Stevden Stationery

FOR office supplies

DEPOSITS

TOTAL

2053.47

THIS
CHECK

54.02

BALANCE

984

BAL.
BRO'T
FOR'D

1616

FEB. 12 19 87

TO Remboursement de
frais avances
FOR frais divers

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

366.51

BALANCE

1617

FEB. 20 19 87

TO Lesa Griffith

FOR mee, rendered until Feb. 20, 1987

DEPOSITS

TOTAL

1632.94

THIS
CHECK

538.46

BALANCE

1618

Feb. 20 19 87

TO Linda Santorini

FOR mee, rendered until Feb. 20, 1987

DEPOSITS

TOTAL

THIS
CHECK

576.92

BALANCE

BAL.
BROT
FORD

1619

Feb. 20 1987

TO le Gône Impression

FOR printing job / travaux d'impression

DEPOSITS

TOTAL 517.56

THIS CHECK 278.84

BALANCE 238.72

1620

February 25 1987

TO Quality travel of Plainville

FOR Air ticket to France for

Salon du livre 87

(+) 5000.00
from Honey market
on Feb. 25, 87

(+) 36.22
interest from
Century on deposit
for 1986.

DEPOSITS

TOTAL 5236.94

THIS CHECK 518.00

BALANCE

1621

Feb. 24 1987

TO Stordan Stationers

FOR office supplies

DEPOSITS

TOTAL 4756.94

THIS CHECK 132.35

BALANCE

BAL
BROT
FORD

1622

March 2 1987

TO Sixth Realty Associates

FOR March rent

DEPOSITS

TOTAL

4624.19

THIS
CHECK

1198.39

BALANCE

1623

March 2 1987

TO Provision pour frais d'affranchist

FOR Petty cash for mailing expenses

DEPOSITS

TOTAL

3425.80

THIS
CHECK

250.00

BALANCE

1624

March 2 1987

TO Remboursement de frais divers

FOR frais divers

DEPOSITS

TOTAL

3175.80

THIS
CHECK

541.83

BALANCE

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
REGISTRATION UNIT
CRIMINAL DIVISION
WASHINGTON, D.C. 20530

NOTICE

Please answer the following questions and return this sheet in triplicate with your supplemental statement:

1. Is your answer to Item 16 of Section V (Political Propaganda - page 7 of Form OBD-64 - Supplemental Statement):

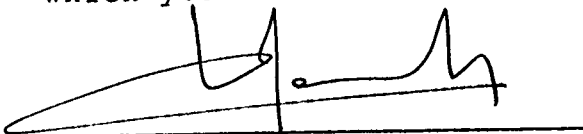
Yes _____ or No X

(If your answer to question 1 is "yes" do not answer question 2 of this form.)

2. Do you disseminate any material in connection with your registration:

Yes X or No _____

(If your answer to question 2 is "yes" please forward for our review copies of all such material including: films, film catalogs, posters, brochures, press releases, etc. which you have disseminated during the past six months.)



Signature

April 2, 1987

Date

Francois-Marie Samuelson

Please type or print name of signatory on the line above

Director

Title

INTERNAL SECURITY
SECTION
REGISTRATION UNIT
APR 20 4 05 PM '87
RECEIVED
U.S. DEPARTMENT
OF JUSTICE
CRIMINAL DIVISION